

Службен весник

на Република Македонија

Број 63

1 април 2016, петок

година LXXII

www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk



СОДРЖИНА

	Стр.		Стр.
1810. Закон за изменување на Законот за заштита на природата.....	2	1817. Методологија за планирање на вработувањата во јавниот сектор согласно со начелото за соодветна и правична застапеност, како и формата, содржината и образецот на годишниот план за вработување и извештајот за реализација на годишниот план за вработување.....	5
1811. Закон за изменување на Законот за управување со отпадот.....	2	1818. Решение за давање одобрение за издавање на долгорочни хартии од вредност по пат на приватна понуда.....	24
1812. Закон за изменување на Законот за сигурност во железничкиот систем	3	1819. Одлука за продолжување на лиценцата за вршење на енергетска дејност трговија на големо со суро-ва нафта, нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт.....	24
1813. Одлука за утврдување на градби од посебен интерес заради изработка на урбанистичко-планска документација.....	4	Меѓународни договори	
1814. Програма за дополнување на Програмата за финансиска поддршка во рибарството и аквакултурата за 2016 година.....	5	15. Закон за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Обединетите Арапски Емирати за одбегнување на двојното оданочување и заштита од фискална евазија по однос на даноците на доход.....	2
1815. Објава од Министерството за надворешни работи.....	5	Огласен дел	1-52
1816. Правилник за изменување на Правилникот за условите и начинот на полагање на испитот за извршители и формата и содржината на уверението за положен испит за извршители.....	5		

**СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА**

1810.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

УКАЗ

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ЗАШТИТА НА ПРИРОДАТА

Се прогласува Законот за изменување на Законот за
заштита на природата,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 29 март 2016 година.

Бр.08-1938/1
29 март 2016 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Горге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН

ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ЗАШТИТА НА ПРИРОДАТА

Член 1

Во Законот за заштита на природата („Службен весник на Република Македонија“ број 67/2004, 14/2006, 84/2007, 35/10, 47/11, 148/11, 59/12, 13/13, 163/13, 41/14, 146/15 и 39/16), во членот 23 став (4) бројот „10“ се заменува со бројот „9“.

Член 2

Во Законот за изменување и дополнување на Законот за заштита на природата („Службен весник на Република Македонија“ број 39/16), во членот 31 записката се заменува со точка, а зборовите: „а ќе започне да се применува со денот на започнувањето на примената на Законот за општата управна постапка согласно со членот 141 од Законот за општата управна постапка („Службен весник на Република Македонија“ број 124/15)“, се бришат.

Член 3

Овој закон влегува во сила со денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J
PËR NDRYSHIMIN E LIGJIT PËR MBROJTJEN
E NATYRËS

Neni 1

Në Ligjin për mbrojtjen e natyrës ("Gazeta Zyrtare e Republikës së Maqedonisë" numër 67/2004, 14/2006, 84/2007, 35/10, 47/11, 148/11, 59/12, 13/13, 163/13, 41/14, 146/15 dhe 39/16), në nenin 23 paragrafi (4) numri "10" zëvendësohet me numrin "9".

Neni 2

Në Ligjin për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit për mbrojtjen e natyrës ("Gazeta Zyrtare e Republikës së Maqedonisë" numër 39/16), në nenin 31 presja zëvendësohet me pikë ndërsa fjalët: "ndërsa do të fillojë të zbatohet me ditën e fillimit të zbatimit të Ligjit për procedurë të përgjithshme administrative në pajtim me nenin 141 të Ligjit për procedurë të përgjithshme administrative ("Gazeta Zyrtare e Republikës së Maqedonisë" numër 124/15)", shlyhen.

Neni 3

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

1811.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

УКАЗ

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА УПРАВУВАЊЕ СО ОТПАДОТ

Се прогласува Законот за изменување на Законот за управување со отпадот,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 29 март 2016 година.

Бр.08-1939/1
29 март 2016 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Горге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН

ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА УПРАВУВАЊЕ СО ОТПАДОТ

Член 1

Во Законот за изменување и дополнување на Законот за управување со отпадот („Службен весник на Република Македонија“ број 39/16), во членот 16 запираката се заменува со точка, а зборовите: „а ќе започне да се применува со денот на започнувањето на примената на Законот за општа управна постапка согласно со чле-

нот 141 од Законот за општата управна простапка („Службен весник на Република Македонија“ број 124/15)”, се бришат.

Член 2

Овој закон влегува во сила со денот на објавување-то во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J PËR NDRYSHIMIN E LIGJIT PËR MENAXHIM ME HEDHURINA

Neni 1

Në Ligjin për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit për menaxhim me hedhurina (“Gazeta Zyrtare e Republikës së Maqedonisë” numër 39/16), në nenin 16 presja zëvendësohet me pikë, e fjalët: “ndërsa do të fillojë të zbatohet me ditën e fillimit të zbatimit të Ligjit për procedurë të përgjithshme administrative në pajtim me nenin 141 të Ligjit për procedurë të përgjithshme administrative (“Gazeta Zyrtare e Republikës së Maqedonisë” numër 124/15)” shlyhen.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e botimit në “Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë”.

1812.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА СИГУРНОСТ ВО ЖЕЛЕЗНИЧКИОТ СИСТЕМ

Се прогласува Законот за изменување на Законот за сигурност во железничкиот систем, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 29 март 2016 година.

Бр.08-1940/1
29 март 2016 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Горге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА СИГУРНОСТ ВО ЖЕЛЕЗНИЧКИОТ СИСТЕМ

Член 1

Во Законот за сигурност во железничкиот систем („Службен весник на Република Македонија“ број 48/10, 23/11, 53/11, 158/11, 137/13, 163/13, 42/14, 166/14, 147/15, 193/15, 31/16 и 52/16), членот 16 се менува и гласи:

„(1) За спроведување истрага за случени сериозни несреќи, несреќи и инциденти во железничкиот сообраќај согласно со членот 14 од овој закон, Владата на Република Македонија формира Комитет како независно и постојано истражно тело, со својство на правно лице (во натамошниот текст: Комитет).

(2) Комитетот се состои од тројца иследници кои ги именува Владата на Република Македонија, од кои еден се именува за одговорен иследник.

(3) Иследниците од ставот (2) од овој закон се именуваат врз основа на јавен оглас кој се објавува во најмалку три дневни весници кои се издаваат на целата територија на Република Македонија, од кои еден од весниците што се издаваат на јазикот што го зборуваат најмалку 20% од граѓаните кои зборуваат службен јазик различен од македонскиот јазик.

(4) За својата работа Комитетот донесува Деловник за работа.

(5) Комитетот е финансиски, функционално и организациски независен и од секој управител на инфраструктурата, превозникот, органот за сигурност, Агенцијата за регулирање на железничкиот сектор и Министерството за транспорт и врски.

(6) Иследниците од ставот (2) на овој член треба да имаат завршено најмалку високо образование (VII-1 степен или минимум 240 кредити според ЕКТС) од областа на машинските, електротехничките, сообраќајните или градежните науки, со работно искуство од најмалку пет години од областа на железничкиот сообраќај и/или железничката инфраструктура, со активно познавање на англиски јазик и познавање на прописите од областа на железницата.

(7) Средствата за работа на Комитетот се обезбедуваат од Буџетот на Република Македонија и истите се наменети за непречено извршување на неговите задачи.

(8) Управителот на инфраструктурата, превозникот и во одредени случаи Органот за сигурност, се должни веднаш да достават известување за случената сериозна несреќа, несреќа и инцидент согласно со членот 14 од овој закон до Комитетот, кој треба веднаш да ги направи потребните подготовки за започнување со истрагата.

(9) Доколку е потребно, Комитетот може да побара помош од истражни тела од други земји со која би се обезбедила експертиза или би се вршела техничка контрола, анализи или процени.

(10) Покрај работите наведени во членот 14 од овој закон, Комитетот може да врши и други работи поврзани со безбедноста на железничкиот систем во целина, особено за намалување на ризикот во железничкиот систем и спречување на несреќи, сериозни инциденти и инциденти, доколку истите не влијаат на независноста на Комитетот.

(11) Комитетот врши размена на искуства со истражни тела од други земји со цел за развивање на заеднички истражни методи, изготвување заеднички принципи за следење на препораките за сигурност и прилагодување кон техничкиот и научниот прогрес.“.

Член 2

Се овластува Законодавно-правната комисија на Собранието на Република Македонија да утврди прецистен текст на Законот за сигурност во железничкиот систем.

Член 3

Овој закон влегува во сила со денот на објавување-то во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J

**PËR NDRYSHIMIN E LIGJIT PËR SIGURI NË
SISTEMIN HEKURUDHOR**

Нени 1

Нë Ligjin për siguri në sistemin hekurudhor (“Gazeta Zyrtare e Republikës së Maqedonisë” numër 48/10, 23/11, 53/11, 158/11, 137/13, 163/13, 42/14, 166/14, 147/15, 193/15, 31/16 dhe 52/16) neni 16 ndryshohet si vijon:

“(1) Për zbatimin e hetimit për fatkeqësi të ndodhura serioze, fatkeqësi dhe incidente në komunikacionin hekurudhor në pajtim me nenin 14 të këtij ligji, Qeveria e Republikës së Maqedonisë formon Komitet si trup i pavarur dhe i përhershëm hetues, me cilësi të personit juridik (në tekstin e më tutjeshëm: Komitet).

(2) Komiteti përbëhet prej tre thetuesish të cilët i emëron Qeveria e Republikës së Maqedonisë, prej të cilëve një emërohet si hetues përgjegjës.

(3) Hetuesit nga paragrafi (2) i këtij ligji emërohen në bazë të konkursit publik i cili botohet së paku në tri gazeta ditore të cilat botohen në tërë territorin e Republikës së Maqedonisë, nga të cilat një nga gazetata që botohen në gjuhën që e flasin së paku 20% nga qytetarët të cilët flasin gjuhë zyrtare ndryshe nga gjuha maqedonase.

(4) Për punën e vet Komiteti miraton Rregullore për punë.

(5) Komiteti është financiar, funksional dhe i pavarur organizativ dhe nga secili menaxhues i infrastrukturës, transportuesi, organi për siguri, Agjencia për Rregullimin e Sektorit Hekurudhor dhe Ministria e Transportit dhe Lidhjeve.

(6) Hetuesit nga paragrafi (2) i këtij neni duhet të kenë mbaruar së paku arsimin e lartë (shkallën VII-1 apo minimum 240 kredi sipas SEKT) nga sfera e shekave makinerike, elektroteknike, komunikacionit apo ndërtimore, me përvojë pune prej së paku pesë vjet nga sfera e komunikacionit hekurudhor dhe/apo infrastrukturës hekurudhore, me njohjen aktive të gjuhës angleze dhe njohjen e rregullave nga sfera e hekurudhës.

(7) Mjetet për punën e Komitetit sigurohen nga Buxheti i Republikës së Maqedonisë dhe të njëjtat janë dedikuara për realizim të papenguar të detyrave të tij.

(8) Menaxhuesi i infrastrukturës, transportuesi edhe në raste të caktuara Organi për Siguri, janë të detyruar menjëherë të dorëzojnë njoftim për fatkeqësinë e ndodhur serioze, fatkeqësinë dhe incidentin në pajtim me nenin 14 të këtij ligji te Komiteti, i cili duhet menjëherë t’i dorëzojë përgatitjet e nevojshme për fillimin e hetimit.

(9) Nëse është e nevojshme, Komiteti mund të kërkojë ndihmë nga trupat hetues nga vendet tjera me të cilën do të sigurohej ekspertiza apo do të kryhej kontrolli teknik, analiza apo vlerësimet.

(10) Përveç punëve të cekura në nenin 14 të këtij ligji, Komiteti mund të kryejë edhe punë tjera të lidhura me sigurin e sistemit hekurudhor në tërësi, posaçërisht për zvogëlimin e rrezikut në sistemin hekurudhor dhe parandalimin e fatkeqësive, incidenteve serioze dhe incidenteve, nëse të njëjtat nuk ndikojnë në pavarësinë e Komitetit.

(11) Komiteti bën këmbimin e përvojave me trupa hetues nga vendet tjera me qëllim për zhvillimin e metodave të përbashkëta hetuese, përpilimin e parimeve të përbashkëta për ndjekjen e rekomandimeve për siguri dhe përshtatje drejt progresit teknik dhe shkencor.”.

Нени 2

Autorizohet Komisioni Juridik Ligjvënës i Kuvendit të Republikës së Maqedonisë të përcaktojë tekst të spastruar të Ligjit për siguri në sistemin hekurudhor.

Нени 3

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e botimit në “Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë”.

**ВЛАДА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
1813.**

Врз основа на член 50 став (2) од Законот за просторно и урбанистичко планирање („Службен весник на Република Македонија“ бр. 199/14, 44/15, 193/15 и 31/16), Владата на Република Македонија, на седницата, одржана на 29.3.2016 година, донесе

**О Д Л У К А
ЗА УТВРДУВАЊЕ НА ГРАДБИ ОД ПОСЕБЕН ИН-
ТЕРЕС ЗАРАДИ ИЗРАБОТКА НА УРБАНИСТИЧКО
ПЛАНСКА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

Член 1

Со оваа одлука како градби од посебен интерес се утврдуваат градбите со основна класа на намена А1–домување во станбени куќи и компатибилни класи на намени на основната класа на намена, кои е потребно да се предвидат во рамки на КП бр.7962 запишана во Имотен лист бр.11691 за КО Делчево и КП бр.4062 запишана на Имотен лист бр.1095 за КО Делчево, преку изработка на урбанистичко планска документација за градби од посебен интерес.

Член 2

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 42-2372/1
29 март 2016 година
Скопје

Заменик на претседателот
на Владата на Република
Македонија,
м-р **Владимир Пешевски, с.р.**

1814.

Врз основа на член 15 од Законот за рибарство и аквакултура („Службен весник на Република Македонија“ бр. 7/08, 67/10, 47/11, 53/11, 95/12, 164/13, 116/14, 154/15, 193/15 и 39/16), Владата на Република Македонија, на седницата, одржана на 29.3.2016 година, донесе

**ПРОГРАМА
ЗА ДОПОЛНУВАЊЕ НА ПРОГРАМАТА ЗА ФИ-
НАНСИСКА ПОДДРШКА ВО РИБАРСТВОТО И
АКВАКУЛТУРАТА ЗА 2016 ГОДИНА**

I

(1) Во Програмата за финансиска поддршка во рибарството и аквакултурата за 2016 година („Службен весник на Република Македонија“ бр. 6/16) во делот VIII во ставот (1) во четвртиот и во седмиот ред по зборовите „најдоцна до 15.01.2016 година“ се додаваат зборовите „како и од 1.04. до 30.4.2016 година“.

II

Оваа програма влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 42-2541/1
29 март 2016 година
Скопје

Заменик на претседателот
на Владата на Република
Македонија,
м-р **Владимир Пешевски**, с.р.

**МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ
РАБОТИ**

1815.

ОБЈАВА

Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Косово за условите за патување на државјаните на двете земји, склучена во Приштина на 8 февруари 2016 година, ратификувана од Собранието на Република Македонија и објавена во „Службен весник на Република Македонија“ број 38/2016, којашто е ратификувана и од страна на Република Косово, согласно со член 10 од предметната Спогодба, ќе стапи во сила на 17 април 2016 година.

24 март 2016 година
Скопје

Министер,
Никола Попоски, с.р.

МИНИСТЕРСТВО ЗА ПРАВДА

1816.

Врз основа на член 235-ѓ став (7) и член 235 – в став (14) од Законот за извршување („Службен весник на Република Македонија“ бр.35/05, 50/06, 129/06, 8/08, 83/09, 50/10, 83/10, 88/10, 171/10, 148/11 и 187/13), министерот за правда донесе

П РА В И Л Н И К

**ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ НА ПРАВИЛНИКОТ ЗА УС-
ЛОВИТЕ И НАЧИНОТ НА ПОЛАГАЊЕ НА ИС-
ПИТОТ ЗА ИЗВРШИТЕЛИ И ФОРМАТА И СОД-
РЖИНАТА НА УВЕРЕНИЕТО ЗА ПОЛОЖЕН ИСПИТ
ЗА ИЗВРШИТЕЛИ**

Член 1

Во Правилникот за условите и начинот на полагање на испитот за извршители и формата и содржината на уверението за положен испит за извршители („Службен весник на Република Македонија“ бр.92/15), во член 2 во ставот (1), зборот „јунска“ се заменува со зборот „мајска“.

Во ставот (2) зборот „мај“ се заменува со зборот „април“.

Член 2

Овој правилник влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 01-1456/2
30 март 2016 година
Скопје

Министер за правда,
д-р **Аднан Јашари**, с.р.

**МИНИСТЕРСТВО ЗА ИНФОРМАТИЧКО
ОПШТЕСТВО И АДМИНИСТРАЦИЈА**

1817.

Врз основа на член 5 став (3) од Законот за вработените во јавниот сектор („Службен весник на Република Македонија“ бр. 27/14 и 199/14) министерот за информатичко општество и администрација во согласност со Заменикот на Претседателот на Владата на Република Македонија задолжен за спроведување на Рамковниот договор, донесе

М Е Т О Д О Л О Г И Ј А

**ЗА ПЛАНИРАЊЕ НА ВРАБОТУВАЊАТА ВО ЈАВ-
НИОТ СЕКТОР СОГЛАСНО СО НАЧЕЛОТО ЗА
СООДВЕТНА И ПРАВИЧНА ЗАСТАПЕНОСТ, КА-
КО И ФОРМАТА, СОДРЖИНАТА И ОБРАЗЕЦОТ
НА ГОДИШНИОТ ПЛАН ЗА ВРАБОТУВАЊЕ И ИЗ-
ВЕШТАЈОТ ЗА РЕАЛИЗАЦИЈА НА ГОДИШНИОТ
ПЛАН ЗА ВРАБОТУВАЊЕ**

Член 1

(1) Со оваа методологија се пропишува планирањето на вработувањата во јавниот сектор, како и формата, содржината и образецот на образецот на годишниот план за вработување и извештајот за реализација на годишниот план за вработување.

Член 2

(1) Годишниот план за вработување (во натамошниот текст: годишниот план) содржи насловна страна и три дела, и тоа:

- Дел 1. Податоци за состојбата на пополнетост на работните места во институцијата во тековната година,
- Дел 2. Податоци за планирани пензионирања и други планирани движења на вработените во наредната година,

- Дел 3. План за распределба на бројот на нови вработувања во наредната година по припадност на заедница.

(2) Годишниот план се изготвува на образец во А4 формат, кој е даден во Прилог бр. 1 и е составен дел на оваа методологија.

Член 3

Насловната страна на годишниот план содржи: број на годишниот план на институцијата и датум на донесување, назив на институцијата, година на која се однесува, Единствениот матичен број на субјектот (ЕМБС), Единствениот даночен број (ЕДБ), датум на подготовка, имиња и презимиња на вработените кои го подготвиле планот и на раководното лице на институција-та како и нивни потписи.

Член 4

(1) Делот 1. Податоци за состојбата на пополнетост на работните места во институцијата во тековната година, се прикажуваат во Табела 1, и тоа:

- во редот 1, податоци за бројот на моментално вработени во институцијата на датумот на пополнување на годишниот план, вкупно и по припадност на заедница;

- во редот 2, податоци за планираните пензионирања и најавени заминувања заклучно со 31 декември тековната година, доколку се планирани, вкупно и по припадност на заедница;

- во редот 3, податоците за планираните нови вработувања заклучно со 31 декември тековната година, доколку се планирани во годишниот план донесен во претходната за тековната година, вкупно и по припадност на заедница; и

- во редот 4, податоците за планираната бројна состојба на пополнети работни места до крајот на тековната година, заклучно со 31 декември тековната година, кои се добиваат кога од податоците од редот 1, се одземаат податоците од редот 2, и се додаваат податоците од редот 3.

Член 5

(1) Делот 2. Податоци за планирани пензионирања и други планирани движења на вработените во наредната година, заклучно со 31 декември наредната година, се прикажуваат во следните табели, и тоа во:

- Табелата 2. - Планирано пополнување на работни места преку унапредување и/или распоредување на вработените во институцијата во наредната година;

- Табелата 3. - Планирано испразнување на работни места преку објавување на трансфер листа во наредната година;

- Табелата 4. - Планирано испразнување на работни места преку пензионирања и најавени заминувања во наредната година; и

- Табелата 5. - Планирани пензионирања и најавени заминувања по припадност на заедница.

(2) Табелата 2 ги содржи следните податоци: податок (ДА /НЕ) за потребата од пополнување на работни места преку унапредување и/или распоредување на вработените во рамките на самата институција, податок за вкупниот број на работни места кои се планира

да се пополнат преку унапредување и/или распоредување, како и податоци за конкретните работни места доколку се планира истите да се пополнат преку унапредување или распоредување и тоа:

- шифрата и називот на работно место кое се планира да се пополни преку унапредување и/или распоредување,

- називот на најмалата организациона единица во која е распоредено работното место од алинеја 1 на овој став,

- називот на организациона единица во која се наоѓа организационата единица од алинеја 2 на овој став (доколку ја има),

- називот на организационата единица во која се наоѓаат организационите единици од алинеите 2 и 3 на овој став (доколку ја има), и

- кратко образложение за причините за пополнување на работното место преку интерен оглас и/или решение за распоредување на вработен од институцијата.

(3) Табелата 3 ги содржи следните податоци: податок (ДА /НЕ) за потребата за испразнување на работни места преку објавување на податоци за вработените на тие работни места на трансфер-листата што ја води Министерството за информатичко општество и администрација, податок за вкупниот број на вработени кои се планира да се стават на трансфер-листата, како и податоци за конкретните работни од кои се планира вработените да се стават на трансфер-листата и тоа:

- шифрата и називот на работно место од кое се планира вработениот да биде ставен на трансфер листата,

- називот на најмалата организациона единица во која е распоредено работното место од алинеја 1 на овој став,

- називот на организационата единица во која се наоѓа организационата единица од алинеја 2 на овој став (доколку ја има),

- називот на организационата единица во која се наоѓаат организационите единици од алинеите 2 и 3 на овој став (доколку ја има), и

- причина поради која вработениот се става на трансфер листата преку пополнување со ДА на некоја од понудените причини.

(4) Табелата 4 ги содржи следните податоци: податок (ДА /НЕ) за можноста за испразнување на работни места преку пензионирања и/или најавени заминувања по друг основ, податок за вкупниот број на вработени кои најавиле пензионирања и/или заминувања по друг основ, како и податоци за конкретните работни места од кои вработените ќе се пензионираат или ќе си заминат по друг основ и тоа:

- шифрата и називот на работно место од кое вработениот ќе се пензионира и/или ќе си замине,

- називот на најмалата организациона единица во која е распоредено работното место од алинеја 1 на овој став,

- називот на организационата единица во која се наоѓа организационата единица од алинеја 2 на овој став (доколку ја има),

- називот на организационата единица во која се наоѓаат организационите единици од алинеите 2 и 3 на овој став (доколку ја има), и

- причина поради која ќе се испразни работното место преку пополнување со ДА на некоја од понудените причини и наведување на датумот кога причината ќе настане.

(5) Табелата 5 содржи податоци за бројот на вработени во институцијата кои ќе се пензионираат во наредната година, вкупно и по припадност на заедница.

Член 6

(1) Делот 3. Планот за распределба на бројот на нови вработувања во наредната година по припадност на заедница заклучно со 31 декември наредната година ги содржи следните табели:

- Табелата 6. - Работни места кои ќе се пополнат преку нови вработувања во наредната година;

- Табелата 7. - Број на работни места кои се планираат да се пополнат преку нови вработувања во наредната година; и

- Табелата 8. - Податоци кои се внесуваат во онлајн калкулаторот “Балансер” (во натамошниот текст: калкулаторот), поставен на веб локацијата <http://balancer.mioa.gov.mk>, како и резултати од калкулаторот.

(2) Табелата 6 ги содржи следните податоци: податок (ДА /НЕ) за потребата од пополнување на работни места преку нови вработувања, податок за вкупниот број на работни места кои се планира да се пополнат преку нови вработувања, како и податоци за конкретните работни места кои се планира да се пополнат преку нови вработувања и тоа:

- шифрата и називот на работно место кое се планира да се пополни со ново вработување,

- називот на најмалата организациона единица во која е распоредено работното место од алинеја 1 на овој став,

- називот на организационата единица во која се наоѓа организационата единица од алинеја 2 на овој став (доколку ја има),

- називот на организационата единица во која се наоѓаат организационите единици од алинеите 2 и 3 на овој став (доколку ја има),

- причина поради која е потребно ново вработување преку пополнување со ДА на некоја од понудените причини,

- вкупниот број на месеци во наредната година во кои се планира да му се исплаќа плата на новиот вработен, и

- буџетот кој ќе биде потребен за плата на новиот вработен во наредната година.

(3) Табелата 7 содржи податок за вкупниот број на работни места кои се планира да се пополнат преку нови вработувања во наредната година.

(4) Табелата 8 ги содржи следните податоци:

- податоци за планираната бројна состојба на 31 декември тековната година, вкупно и по припадност на заедница, кои податоци се преземаат од Табелата 1, редот г;

- податоци за планираните пензионирања заклучно со 31 декември наредната година, вкупно и по припадност на заедница, кои податоци се преземаат од Табелата 5; и

- податок за планираните нови вработувања заклучно со 31 декември наредната година, кој податок се презема од Табелата 7.

Член 7

(1) По пополнување на податоците во сите табели од годишниот план, се пристапува на веб локацијата <http://balancER.mioa.gov.mk>, на која се наоѓа онлајн калкулатор во кој се внесуваат следните влезни податоци кои се однесуваат на институцијата и тоа по следниот редослед:

- Чекор 1: Во полето “Матичен број/назив на институција” се внесува единствениот матичен број на субјектот (ЕБМС) или називот на институцијата, по што калкулаторот прикажува нов екран, во кој:

- Чекор 2: Во редот “Број на вработени” се внесуваат податоците од Табелата 8, редот а (по припадност на заедница).

- Чекор 3: Во редот “Планирани пензионирања” се внесуваат податоците од Табела 8, редот б (по припадност на заедница).

- Чекор 4: Во полето “Број на нови вработувања” се внесува податокот од Табела 8, редот в, по што се притиска копчето “Ентер”.

(2) Откако калкулаторот ќе ја направи пресметката и ќе ја прикаже распределбата по припадност на заедница, се одбира копчето “Печати” и испечатениот документ се приложува во годишниот план на институцијата за следната година.

(3) Реализацијата на годишниот план на институцијата во текот на годината за која се однесува се врши врз основа на документот од став (2) на овој член.

(4) Во првиот јавен оглас во годината на која се однесува планот, распределбата на бројот на нови вработувања по припадност на заедница се исчитува од документот од став (2) на овој член, и тоа од редот за кој во колоната “вкупно” е наведен конкретниот број на нови вработени за кој се објавува огласот.

(5) За секој следен јавен оглас во текот на годината на која се однесува планот, распределбата на бројот на нови вработувања по припадност на заедница се пресметува кога од редот за кој во колоната “вкупно” се одбере бројот што е збир на бројот на претходно вработените во годината и бројот на вработени за кој се објавува конкретниот оглас, се одземат вработените од соодветните заедници кои во текот на годината биле вработени на претходно објавените јавни огласи.

Член 8

(1) Распределбата на новите вработувања во годината на која се однесува планот треба да ги одрази сите можни комбинации на распределби од едно ново вработување па се до планираниот број на нови вработувања, кој се утврдува како максимален, при внесувањето на податоците во онлајн калкулаторот.

(2) При распределбата од ставот (1) на овој член се земаат во предвид следните параметри:

- процентуалната застапеност на вработените во институцијата по припадност на заедници на почетокот на годината на која се однесува планот, а кои се пресметуваат врз основа на влезните податоци утврдени во член 7 став (1) алинеи 1 и 2 од оваа методологија;

- процентуалната застапеност на вработените кои ќе се пензионираат во текот на годината на која се однесува планот, по припадност на заедници, а кои се пресметуваат врз основа на влезните податоци утврдени во член 7 став (1) алинеја 3 од оваа методологија;

- процентуалната застапеност на припадниците на заедниците на централно, односно локално ниво при последно спроведениот попис на населението на Република Македонија, согласно член 20-а ставови (4) и (5) од Законот за вработените во јавниот сектор;

- бројот на планирани нови вработувања во институцијата во годината на која се однесува планот, согласно влезниот податок утврден во член 7 став (1) алинеја 4 од оваа методологија;

- факторот на замена кој има за цел во определен чекор да допушти автоматска распределба на дел од новите вработувања кај истата заедница за лицата кои во годината за која се однесува планот ќе се пензионираат и кој изнесува 0,1;

- факторот на забрзување кој има за цел во определен чекор да ја забрза распределбата на подзастапените заедници во институцијата и кој изнесува 1,2;

- факторот на блокирање кој има за цел во определен чекор од пресметката да ја блокира распределбата на надзастапените заедници во институцијата и кој изнесува 0,2;

(3) Врз основа на податоците од став (2) на овој член, се пресметуваат разликите помеѓу податоците од став (2) алинеја 1 на овој член и податоците од став (2) алинеја 2 и став (2) алинеја 3 на овој член (во натамошниот текст: Гап-овите), а се зема предвид и факторот на замена од став (2) алинеја 5 на овој член.

(4) Процентуална распределба на нови вработувања по припадност на заедници се пресметува како разлика од податоците од став (2) алинеја 3 од овој член и Гап-овите од став (3) од овој член помножени со факторот на забрзување од став (2) алинеја 6 од овој член, по што доколку таквите разлики помножени со факторот на блокирање од став (2) алинеја 7 од овој член се помали од соодветните Гап-ови, се земаат како основ за распределба, во спротивно се анулираат и се врши нормализација на останатите процентуални распределби во 100%.

(5) Конечната распределба на нови вработувања се пресметува како производ од податокот од став (2) алинеја 4 од овој член и податоците за процентуална распределба од ставот (4) на овој член, по што се прави заокружување на децималните броеви. Постапката се повторува за секое поединечно ново вработување.

(6) Пресметките од ставовите (4) и (5) на овој член најпрво се прават за три групи, односно за припадниците на македонската, албанската и другите заедници (Турци, Роми, Срби, Власи, Бошњаци и останати), а потоа пресметките се повторуваат за припадниците на другите заедници.

Член 9

(1) Извештајот за реализација на годишниот план за вработување (во натамошниот текст: извештајот) содржи насловна страна и три дела, и тоа:

- Дел 1. Реализирани движења на вработените во рамките на институцијата во полугодieto,

- Дел 2. Реализирани намалувања на бројот на вработени во рамките на институцијата во полугодieto, и

- Дел 3. Реализирани зголемувања на бројот на вработени во рамките на институцијата во полугодieto.

(2) Извештајот се изготвува на образец во А4 формат, кој е даден во Прилог бр. 2 и е составен дел на оваа методологија.

Член 10

Насловната страна на извештајот содржи: број и датум на извештајот, број на годишниот план на институцијата за кој се однесува извештајот, назив на институцијата, година на која се однесува, Единствениот матичен број на субјектот (ЕМБС), единствен даночен број (ЕДБ), датум на подготовка, како и имиња и презимиња на вработените кои го подготвиле планот и на раководното лице на институцијата како и нивни потписи.

Член 11

(1) Делот 1. Реализирани движења на вработените во рамките на институцијата во полугодieto, заклучно со 30 јуни, односно 31 декември во тековната година ги содржи следните табели:

- Табела 1. - Реализирани распоредувања и/или унапредувања на вработени во полугодieto, и

- Табела 2. - Реализирани распоредувања и/или унапредувања на вработени по припадност на заедница.

(2) Табелата 1 содржи податоци за конкретните работни места од кои и на кои се реализирани распоредувања и/или унапредувања и тоа:

- шифрата и називот на работното место од кое се извршило распоредувањето, односно унапредувањето,

- називот на најмалата организациона единица во која е распоредено работното место од алинеја 1 на овој став,

- називот на организационата единица во која се наоѓа организационата единица од алинеја 2 на овој став (доколку ја има),

- називот на организационата единица во која се наоѓаат организационите единици од алинеите 2 и 3 на овој став (доколку ја има),

- шифрата и називот на работно место на кое се извршило распоредувањето, односно унапредувањето,

- називот на најмалата организациона единица во која е распоредено работното место од алинеја 1 на овој став,

- називот на организационата единица во која се наоѓа организационата единица од алинеја 2 на овој став (доколку ја има),

- називот на организационата единица во која се наоѓаат организационите единици од алинеите 2 и 3 на овој став (доколку ја има), и

- датум и број на решение на распоредувањето, односно унапредувањето.

(3) Табелата 2 содржи податоци за бројот на реализираните распоредувања и/или унапредувања на вработени во полугодieto, вкупно и по припадност на заедница.

Член 12

(1) Делот 2. Реализирани намалувања на бројот на вработени во рамките на институцијата заклучно со 30 јуни, односно 31 декември во тековната година ги содржи следните табели:

- Табела 3. - Престанок на работен однос во полугодieto по работни места и причини, и

- Табела 4. - Престанок на работен однос по припадност на заедница.

(2) Табелата 3 содржи податоци за конкретните работни места кои се испразниле поради престанок на работен однос и тоа:

- шифрата и називот на работно место кое се испразнило,

- називот на најмалата организациона единица во која е распоредено работното место од алинеја 1 на овој став,

- називот на организационата единица во која се наоѓа организационата единица од алинеја 2 на овој став (доколку ја има),

- називот на организационата единица во која се наоѓаат организационите единици од алинеите 2 и 3 на овој став (доколку ја има), и

- причина поради која работното место се испразнило преку пополнување со ДА на некоја од понудените причини, и наведување на конкретната причина (основот доколку е по сила на закон и датум, односно бројот на согласност за преземање во друга институција и датум).

(3) Табелата 4 содржи податоци за бројот на вработени на кои им престанал работниот однос во институцијата во полугодieto, вкупно и по припадност на заедница.

Член 13

(1) Делот 3. Реализирани зголемувања на бројот на вработени во рамките на институцијата, заклучно со 30 јуни, односно 31 декември во тековната година ги содржи следните табели:

- Табела 5. - Реализирани нови вработувања во институцијата во полугодieto по работно место,

- Табела 6. - Реализирани нови вработувања во полугодieto по припадност на заедница,

- Табела 7. - Реализирани преземања од други институции во полугодieto по работни места, и

- Табела 8. - Реализирани преземања во полугодieto по припадност на заедница.

(2) Табелата 5 содржи податоци за конкретните работни места кои се пополниле во полугодieto со нови вработувања и тоа:

- шифрата и називот на работно место кое се пополнило,

- називот на најмалата организациона единица во која е распоредено работното место од алинеја 1 на овој став,

- називот на организационата единица во која се наоѓа организационата единица од алинеја 2 на овој став (доколку ја има),

- називот на организационата единица во која се наоѓаат организационите единици од алинеите 2 и 3 на овој став (доколку ја има), и

- број на јавен оглас/и и датум/и и број на решение/договор за вработување и датум.

(3) Табелата 6 содржи податоци за бројот на нови вработени во институцијата во полугодieto, вкупно и по припадност на заедница.

(4) Табелата 7 содржи податоци за конкретните работни места кои се пополниле во полугодieto со преземања од други институции и тоа:

- шифрата и називот на работно место кое се пополнило,

- називот на најмалата организациона единица во која е распоредено работното место од алинеја 1 на овој став,

- називот на организационата единица во која се наоѓа организационата единица од алинеја 2 на овој став (доколку ја има),

- називот на организационата единица во која се наоѓаат организационите единици од алинеите 2 и 3 на овој став (доколку ја има), и

- број на согласност за преземање и датум.

(5) Табелата 8 содржи податоци за бројот на преземени вработени во институцијата во полугодieto, вкупно и по припадност на заедница.

Член 14

(1) Годишниот план и извештајот на воспитно - образовните, високообразовните и научно - истражувачките јавни установи, јавните установи за згрижување и воспитание на деца од предучилишна возраст, националните театри, Министерството за одбрана, Министерството за внатрешни работи и органите во негов состав, како и Агенцијата за разузнавање содржат податоци само за административните службеници и помошно - техничкиот персонал.

Член 15

(1) Институциите на јавниот сектор годишните планови за вработување во 2016 година ќе ги изготвуваат преку пристап на веб локацијата <http://balancER.mioa.gov.mk>, преку внесување на следните податоци :

- Матичен број/назив на институција;

- Вкупен број на вработени во институцијата и број на вработени по припадност на заедници на денот на пополнување на податоците;

- Планирани пензионирања во 2016 година; и

- Број на планирани нови вработувања во 2016 година.

(2) Откако калкулаторот ќе ја направи пресметката, годишниот план се печати и се заверува со печат и потпис на раководното лице на институцијата.

(3) Доколку се работи за орган на државна управа, годишниот план се доставува на согласност до Секретаријатот за спроведување на Рамковниот договор, кој е должен да даде согласност, односно забелешки во рок од 5 дена од денот на приемот на барањето, во спротивно ќе се смета дека е дадена согласност.

(4) По истекот на рокот од ставот (3) на овој член доколку се работи за орган на државна управа, односно веднаш по изготвувањето за останатите институции на јавниот сектор, планот се доставува на согласност до Министерството за информатичко општество и администрација кое е должно да даде мислење, односно забелешки во рок од 15 дена од денот на приемот, во спротивно ќе се смета дека е дадено позитивно мислење.

(5) Јавните огласи за вработување во 2016 година се објавуваат врз основа на распределбата на бројот на нови вработувања по припадност на заедница на начин утврден во член 7 ставови (4) и (5) на оваа методологија.

Член 16

Распределбата на новите вработувања согласно член 8 од оваа методологија ќе биде предмет на ревизија на секои три години врз основа на податоците од извештаите од член 9 на оваа методологија.

Член 17

Оваа методологија влегува со сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Заменик на Претседателот
на Владата на Република
Македонија

задолжен за спроведување
на Рамковниот договор,

Муса Цафери, с.р.

Министер
за информатичко општество
и администрација,

Марта Арсовска-Томовска, с.р.

Бр. 0402-313/1
25 март 2016 година
Скопје

Бр. 12/2-609/4
25 март 2016 година
Скопје

Прилог 1 – Образец на годишен план за вработување

ГОДИШЕН ПЛАН ЗА ВРАБОТУВАЊЕ

БР. И ДАТУМ НА ДОНЕСУВАЊЕ.:		
ИНСТИТУЦИЈА:		
ЗА ГОДИНА:		
ЕМБС НА ИНСТИТУЦИЈАТА:		
ЕДБ НА ИНСТИТУЦИЈАТА:		
ДАТУМ НА ПОДГОТОВКА:		

	Име и презиме	Потпис
Подготвил: (го потпишува на датумот на подготовка)		
Одобрил: (го потпишува на датумот на подготовка)		
РАКОВОДНО ЛИЦЕ НА ИНСТИТУЦИЈАТА: (го потпишува на датумот на подготовка и на датумот на донесување)		

Табела 1. Планирана бројна состојба на крајот на тековната година

[illegible]

ДЕЛ 2. ПЛАНИРАНИ ДВИЖЕЊА НА КАДАРОТ ВО СЛЕДНАТА ГОДИНА

Табела 2. Планирано пополнување на работни места преку унапредување и/или распоредување во следната година

Дали планирате пополнување на работни места преку унапредување и/или распоредување на вработените во рамките на институцијата, заклучно со 31 декември следната година? (заокружете)					ДА	НЕ
Доколку одговорите со ДА, наведете го ВКУПНИОТ број на работни места кои планирате да ги пополните преку унапредување и/или распоредување во рамките на институцијата: (наведете број)						
Наведете ги работните места кои планирате да ги пополните преку интерен оглас и/или решение за распоредување: (внесете кратко образложение за причината и по потреба додадете нови редови...)						
р. бр	на работно место (шифра и назив)	во орг. едн.	во рамки на орг. едн.	во рамки на орг. едн.	кратко образложение	
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						

Табела 4. Планирано испразнување на работни места преку пензионирања и најавени заминувања во следната година

Дали се планирани пензионирања и/или најавени заминувања на вработени од вашата институција заклучно со 31 декември следната година? (заокружете)								ДА	НЕ
Доколку одговорите со ДА, наведете го ВКУПНИОТ број на вработени кои ќе се пензионираат или ќе заминат: (наведете број)									
Наведете ги работните места кои ќе се испразнат, одберете една од наведените причини: (внесете кратко образложение за причината и по потреба додадете нови редови...)									
р. бр	работно место (шифра и назив)	во орг. един.	во рамки на орг. един.	во рамки на орг. един.	причина 1: пензионирање (наведете датум на престанок на работниот однос)	причина 2: најавено заминување (наведете датум на престанок на работниот однос)	причина 3: друго (наведете ја причината и датум на престанок на работниот однос)		
1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									
10									

ДЕЛ 3. ПЛАНИРАНИ НОВИ ВРАБОТУВАЊА ВО СЛЕДНАТА ГОДИНА

Табела 6. Планирано пополнување на работни места преку нови вработувања во следната година

[illegible]

6										
7										
8										
9										
10										

Табела 7. Број на работни места кои се планира да се пополнат преку нови вработувања во следната година

	Опис	ВКУПНО
а	Планирани нови вработувања во следната година (заклучно со 31 декември следната година)	

Прилог 2

ИЗВЕШТАЈ ЗА РЕАЛИЗАЦИЈА НА ГОДИШНИОТ ПЛАН ЗА ВРАБОТУВАЊЕ

ГОДИШЕН ИЗВЕШТАЈ ЗА ВРАБОТУВАЊЕ БР И ДАТУМ.:	
ЗА ГОДИШНИОТ ПЛАН ЗА ВРАБОТУВАЊЕ БР.:	
НА ИНСТИТУЦИЈАТА:	
ЗА ГОДИНА:	
ЕМБС НА ИНСТИТУЦИЈАТА:	
ЗА ПЕРИОД:	Заокружете: Прво полугодие (Јануари - Јуни) Второ полугодие (Јули - Декември)
ЕДБ НА ИНСТИТУЦИЈАТА:	
ДАТУМ НА ПОДГОТОВКА:	

	Име и презиме	Потпис
Подготвил:		
Одобрил:		
РАКОВОДНО ЛИЦЕ НА ИНСТИТУЦИЈАТА:		

ДЕЛ 1. РЕАЛИЗИРАНИ ДВИЖЕЊА НА КАДАРОТ ВО РАМКИТЕ НА ИНСТИТУЦИЈАТА ВО ПОЛУГОДИЕТО

Табела 1. Реализирани распоредувања и/или унапредувања во полугодието во рамките на институцијата

[illegible]

Табела 2. Реализирани распоредувања и/или унапредувања во полугоднето по припадност на заедница

[illegible]

ДЕЛ 3. РЕАЛИЗИРАНИ ЗГОЛЕМУВАЊА НА КАДАРОТ ВО ПОЛУГОДИЕТО

Табела 5. Реализирани нови вработувања во институцијата во полугодието по работни места

р. бр	работно место (шифра иназив)	во орг. един.	во рамки на орг. един.	во рамки на орг. един.	Број на јавен оглас/и и датум/и	Број на решение/договор за вработување и датум
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						

Табела 6. Реализирани нови вработувања во полугодие по припадност на заедница

[illegible]

КОМИСИЈА ЗА ХАРТИИ ОД ВРЕДНОСТ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

1818.

Врз основа на член 2 точка 28 алинеја 5, член 9 и член 27 од Законот за хартии од вредност („Службен весник на Република Македонија“ број 95/2005, 25/2007, 7/2008, 57/2010, 135/2011, 13/2013, 188/2013, 43/2014, 15/2015, 154/2015, 192/2015 и 23/2016), Комисијата за хартии од вредност на Република Македонија, постапувајќи по Барањето на Друштвото за осигурување АЛБСИГ АД Скопје, поднесено на ден 10.3.2016 година и дополнето на ден 18.3.2016 година, на седницата одржана на ден 25.3.2016 година донесе

РЕШЕНИЕ

ЗА ДАВАЊЕ ОДОБРЕНИЕ ЗА ИЗДАВАЊЕ НА ДОЛГОРОЧНИ ХАРТИИ ОД ВРЕДНОСТ ПО ПАТ НА ПРИВАТНА ПОНУДА

1. На Друштвото за осигурување АЛБСИГ АД Скопје се дава одобрение за издавање на долгорочни хартии од вредност по пат на приватна понуда - трета емисија на 50.000 обични акции во вкупна вредност од 500.000 евра, односно во денарска противвредност од 30.847.400,00 денари согласно Одлуката бр. 0201-01/02 од 2.3.2016 година за зголемување на основната главнина на Друштвото за осигурување АЛБСИГ АД Скопје со трансформирање на заем во влог преку издавање на нови акции од 3 (трета) емисија по пат на приватна понуда, донесена од Собранието на акционери на АЛБСИГ АД Скопје.

2. Издавачот на долгорочни хартии од вредност од точка 1 на ова Решение е должен да ги изврши сите обврски од хартиите од вредност во рокот и на начинот предвиден со Законот и Одлуката бр. 0201-01/02 од 2.3.2016 година за зголемување на основната главнина на Друштвото за осигурување АЛБСИГ АД Скопје со трансформирање на заем во влог преку издавање на нови акции од 3 (трета) емисија по пат на приватна понуда, донесена од Собранието на акционери на АЛБСИГ АД Скопје.

3. Издавачот на долгорочни хартии од вредност од точка 1 на ова Решение е должен во рок од 8 (осум) дена од реализацијата на емисијата да го пријави за упис зголемувањето на основната главнина во Трговскиот регистар.

4. Издавачот на долгорочни хартии од вредност од точка 1 на ова Решение е должен да ги предаде хартиите од вредност за регистрирање во депозитарот за хартии од вредност во рок од 3 (три) работни дена од денот на уписот на зголемувањето на основната главнина во трговскиот регистар.

5. Издавачот на долгорочни хартии од вредност од точка 1 на ова Решение е должен во рок од 5 (пет) работни дена од регистрацијата на акциите во депозитарот за хартии од вредност до Комисијата за хартии од вредност да достави доказ дека е извршен упис на акциите.

6. Ова Решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија“.

УП1 Бр. 10-33
25 март 2016 година
Скопје

Комисија за хартии од вредност
на Република Македонија
Претседател,
м-р Елизабета Чингаровска, с.р.

РЕГУЛАТОРНА КОМИСИЈА ЗА ЕНЕРГЕТИКА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

1819.

Регулаторната комисија за енергетика на Република Македонија врз основа на член 44 од Законот за енергетика („Службен весник на РМ“ бр. 16/2011, 136/2011, 79/2013, 164/2013, 41/2014, 151/2014, 33/2015, 192/2015, 215/2015, 6/2016 и 53/16) и членовите 46 и 47 од Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности („Службен весник на РМ“ бр. 143/2011, 78/2013 и 33/2015), постапувајќи по барањето на Макпетрол, Акционерско друштво-Скопје, за продолжување на лиценцата за вршење на енергетска дејност Трговија на големо со сурова нафта, нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт, на седницата одржана на 29.3.2016 година, донесе

ОДЛУКА

ЗА ПРОДОЛЖУВАЊЕ НА ЛИЦЕНЦАТА ЗА ВРШЕЊЕ НА ЕНЕРГЕТСКА ДЕЈНОСТ ТРГОВИЈА НА ГОЛЕМО СО СУРОВА НАФТА, НАФТЕНИ ДЕРИВАТИ, БИОГОРИВА И ГОРИВА ЗА ТРАНСПОРТ

1. На Акционерското друштво за промет со нафта и нафтени деривати „Макпетрол“-Скопје („Макпетрол“ АД –Скопје), ул.„Св.Кирил и Методиј“, бр.4, 1000 Скопје, му се продолжува лиценцата за вршење на енергетска дејност Трговија на големо со сурова нафта, нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт, издадена со Одлуката бр. 02-1088/1 од 3.10.2005 година („Службен весник на РМ“ бр. 84/2005, 45/2009 и 172/2015), за период на важење од 10 години, за резервоарските капацитети со кои ќе ја врши енергетската дејност, опишани во точката 10 од Прилогот 1 (пречистен текст), кој е составен дел на ова Одлука.

2. Жалбата изјавена против оваа Одлука не го одлага нејзиното извршување.

3. Оваа одлука влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија“.

УП1 Бр. 11-74/15
29 март 2016 година
Скопје

Претседател,
Димитар Петров, с.р.

ПРИЛОГ 1
(Пречистен текст)

ЛИЦЕНЦА

**ЗА ВРШЕЊЕ НА ЕНЕРГЕТСКА ДЕЈНОСТ ТРГОВИЈА
НА ГОЛЕМО СО СУРОВА НАФТА, НАФТЕНИ ДЕРИВАТИ,
БИОГОРИВА И ГОРИВА ЗА ТРАНСПОРТ****1. Име и седиштето на носителот на лиценцата**

Акционерското друштво за промет со нафта и нафтени деривати „Макпетрол“-Скопје („Макпетрол“ АД – Скопје), ул.„Св.Кирил и Методиј“, бр.4, 1000 Скопје, Република Македонија.

2. Енергетската дејност за која се издава лиценцата

Трговија на големо со сурова нафта, нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт

3. Датум на продолжување на лиценцата:

29 март 2016 година

4. Период на важење на лиценцата:

10 години

5. Датум до кога важи лиценцата:

29 март 2026 година

6. Евидентен број на издадената лиценца:

НД - 03.03.1/05.2/09.2/15.3/16.

7. Број на деловниот субјект (ЕМБС) - 4057643**8. Единствен даночен број – 4030954258093****9. Вид и обем на енергетската дејност што ќе се врши**

Со оваа лиценца се определуваат условите за вршење на дејноста Трговија на големо со сурова нафта, нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт.

Како трговија на големо, во смисла на оваа лиценца се смета купување од земјата и странство на нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт, заради натамошна продажба на трговци или потрошувачи во земјата и странство.

10. Деловни простори и простории во кои ќе се врши енергетската дејност со карактеристики на објектите, постројките, опремата и инсталациите

1. За вршење на енергетската дејност ќе се користат складовите за нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт, кој што се наоѓаат на следниве локации:

- Скопје – Склад за нафта и нафтени деривати бр. 201 Илинден – Имотен лист 9988 за КО Илинден, 5 резервоари со вкупен капацитет од 10.600 м³, наменети за складирање на Еуросупер БС-95, Еуросупер БС-98, Еуродизел БС Д-Е V и Екстра лесно масло ЕЛ-1, од кои 4 резервоара се со капацитет од по 1.400 м³ и 1 резервоар е со капацитет од по 5.000 м³;

- Скопје – ТНГ Постројка за пропан бутан гас бр. 204 с.Миладиновци – И.Л. 201 КО Текија; И.Л. 390 КО Бујковци и И.Л. 886 КО Бујковци, 4 резервоари со вкупен капацитет од 500 м³, наменети за складирање на течен нафтен гас (ТНГ), од кои 2 резервоара се со капацитет од по 100 м³ и 2 резервоара со капацитет од по 150 м³;

- Градско – Склад за нафта и нафтени деривати бр. 219 Градско, И.Л.1361 КО Градско, 2 резервоари од по 5.000 м³, односно со вкупен капацитет од 10.000 м³, наменети за складирање на Мазут НС-1; и

- Авио-сервис Петровец бр.214, Скопје, И.Л.1019 за КО Мралино - 8 резервоари со вкупен капацитет од 600 м³, наменети за складирање на Еуросупер БС-95, Еуродизел БС Д-Е V, Гасно масло ГМ-1 и Авиобензин, од кои 2 резервоара се со капацитет од по 25 м³, 5 резервоара со капацитет од по 100 м³ и 1 резервоар е со капацитет од по 50 м³,

или вкупно 19 резервоари со вкупен капацитет од 21.700 м³.

2. Носителот на лиценцата е должен да обезбеди деловните простори и простории во кои се врши трговија на големо со нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт во секое време треба да ги исполнуваат пропишаните минимално-техничките услови за вршење на дејноста.

3. Носителот на лиценцата е должен во секое време да поседува или да има обезбедено право на користење на склад со резервоарски капацитет определен со прописите со кои се уредува трговијата на големо со сурова нафта, нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт.

4. Носителот на лиценцата е должен да ја извести Регулаторната комисија за енергетика за секоја промена на расположивиот капацитет за складирање на нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт, најдоцна во рок од 30 дена по настаната промена.

11. Подрачје на кое ќе се врши дејноста

Дејноста Трговија на големо со сурова нафта, нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт, носителот на лиценцата може да ја врши на територијата на Република Македонија и во странство.

12. Општи обврски за носителот на лиценцата

Носителот на лиценцата е должен да:

- обезбеди сигурно и безбедно снабдување со нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт;

- обезбеди нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт, со кој врши трговија на големо да ги исполнува пропишаните норми за квалитетот;

- ги почитува законите, другите прописи и општи акти кои се однесуваат на вршење на дејноста трговија на големо со сурова нафта, нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт, заштита на конкуренцијата, заштита на потрошувачите, заштита на животната средина, животот и здравјето на луѓето и заштита при работа;

- ги почитува техничките правила, нормативи и стандарди за работа на енергетските објекти и опрема;

- ги почитува правилниците и другите прописи кои ги пропишува или одобрува Регулаторната комисија за енергетика во согласност со закон, а особено Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности.

13. Обврска за поседување на раздвоени сметки, забрана за меѓу- субвенционирање

Носителот на лиценцата е должен:

- во своите интерни пресметки да води одвоена евиденција за секоја од енергетските дејности за кои што поседува лиценца;

- во согласност со сметководствените стандарди со кои се уредува сметководственото работење на претпријатието: да изготвува финансиски извештаи кои ќе обезбедат информации за средствата, обврските, капиталот, приходите и расходите со резултатите од работењето, како и паричните текови на претпријатието, како и

- да обезбедува консолидирани финансиски извештаи.

14. Обврска за доставување на Годишен извештај за финансиското и деловното работење

1. Носителот на лиценцата е должен до Регулаторната комисија за енергетика најдоцна до 10 март во тековната година да доставува Годишен извештај за финансиското и деловното работење во претходната година (извештајна година).

2. Годишниот извештај треба да содржи податоци за:

1. набавка и продажба на нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт, во текот на извештајна година, презентирани согласно Табелата 1, која е составен дел на оваа лиценца;

2. годишна сметка и финансиски извештај составен од:

- биланс на состојба и биланс на успех;
- извештај за промените во главнината;
- извештај за паричните текови;
- применетите сметководствени политики;
- други објаснувачки белешки подготвени во согласност со меѓународните сметководствени стандарди и
- интерни пресметки за секоја од енергетските дејности за кои што поседува лиценца;

3. преземени мерки во текот на извештајна година, за:

- заштита на опремата и објектите од надворешни влијанија и хаварии и осигурување на објектите и опремата за вршење на енергетска дејност;
- заштита при работа;
- обука и стручно усовршување на вработените заради сигурно, безбедно и квалитетно вршење на дејноста;
- заштита на животната средина, животот и здравјето на луѓето;
- спроведување на мониторинг врз сопственото работење;

- обезбедување на услови за сигурно, континуирано и квалитетно вршење на дејноста;

- вршење на дејноста во услови на кризна состојба, промена на условите на светскиот пазар, како и воена и вонредна состојба.

4. извршување на програма за ремонти во извештајна година;

5. состојба со кадровска екипираност за извршување на поделни задачи во врска со дејноста;

6. извршени инспекциски надзори и контроли од страна на надлежни инспекциски и други државни органи, со приложени фотокопии на записниците, извештаите и решенијата од извршените надзори и контроли;

7. оценка за реализирање на планот за работа за извештајната година и

8. бизнис план за тековната година.

15. Обврска за доставување на други извештаи, информации и податоци во врска со вршењето на дејноста

- Носителот на лиценцата е должен до Регулаторната комисија за енергетика да доставува месечни извештаји за набавка и продажба на нафтени деривати, биогорива и горива за транспорт, презентирани согласно Табелата 1, која е составен дел на оваа лиценца.

- Носителот на лиценцата е должен да ја известува Регулаторната комисија за енергетика за сите околности, настани и промени кои што имаат или би можеле да имаат влијание врз вршењето на дејноста;

- Носителот на лиценцата е должен по барање на Регулаторната комисија за енергетика да доставува и други податоци во врска со вршењето на дејноста.

16. Обврска за овозможување на пристап до објектите и инсталациите и непосреден увид во документацијата

Носителот на лиценцата е должен по барање на Регулаторната комисија за енергетика да овозможи непосреден увид од страна на Регулаторната комисија за енергетика во вршењето на дејноста за која е издадена лиценцата, увид во целокупната документација на носителот на лиценцата, објектите, деловните простории, инсталациите, како и на средствата и опремата потребни за вршење на дејноста, во согласност со Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности.

17. Изменување и дополнување на лиценцата

Изменувањето и дополнувањето на оваа лиценца ќе се врши во согласност со одредбите од Законот за енергетика и Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности.

18. Мерки во случај на неисполнување на обврските на носителот на лиценцата

Доколку носителот на лиценцата не ги исполнува обврските содржани во оваа лиценца, Регулаторната комисија за енергетика ќе преземе мерки согласно Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности.

ПРИЛОГ : ТАБЕЛА 1

НАБАВКА И ПРОДАЖБА НА НАФТА, НАФТЕНИ ДЕРИВАТИ, БИОГОРИВА И ГОРИВА ЗА ТРАНСПОРТ ВО ТЕКОТ НА _____ (ГОДИНА)(МЕСЕЦ)

Вид на нафта и деривати	Состојба на залихи на почетокот на годината (месец) 2	НАБАВКА				ВКУПНО располо- живо (2+6) 7	ПРОДАЖБА					Состојба на залихи на крајот на годината (месец) (7-12) 13
		РИМ		УВОЗ	ВКУПНО набавено (3+4+5) 6		во РИМ		ИЗВОЗ	ВКУПНА продажба (10+11) 12		
		ОКТА 3	Други 4				големопродажба 8	малопродажба 9			ВКУПНО РИМ (8+9) 10	
1												
Моторни бензини												
Еуросупер БС- 95												
Еуросупер БС- 98												
Дизел горива												
Еуродизел БС(Д-Е V)												
Биодизел												
Биодизел-БС												
Екстра лесно 1 (ЕЛ-1)												
Течен нафтен гас (ТНГ)												
Мазут												
М1-НС												
Млазно гориво												
Биогориво												
Вкупно												

Датум: _____

М.П.

Одговорно лице

(полно име и презиме)

(потпис)



Службен весник
на Република Македонија



www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о. - Скопје
бул. „Партизански одреди“ бр. 29. Поштенски фах 51.
в. д. директор и одговорен уредник – Вероника Наумовска
телефон: +389-2-55 12 400
телефакс: +389-2-55 12 401

Претплатата за 2016 година изнесува 10.100 денари.
„Службен весник на Република Македонија“ излегува по потреба.
Рок за рекламации: 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД – Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.

ISSN 0354-1622



2016063



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

	Стр.
15. Закон за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Обединетите Арапски Емирати за одбегнување на двојното оданочување и заштита од фискална евазија по однос на даноците на доход.....	2

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

15.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ОБЕДИНЕТИТЕ АРАПСКИ ЕМИРАТИ ЗА ОД-
БЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ И ЗАШТИТА ОД ФИСКАЛНА ЕВАЗИЈА ПО
ОДНОС НА ДАНОЦИТЕ НА ДОХОД**

Се прогласува Законот за ратификација на договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Обединетите Арапски Емирати за одбегнување на двојното оданочување и заштита од фискална евазија по однос на даноците на доход,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 28 март 2016 година.

Бр. 08-1887/1
28 март 2016 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Ѓорге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н

**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛА-
ДАТА НА ОБЕДИНЕТИТЕ АРАПСКИ ЕМИРАТИ ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ
И ЗАШТИТА ОД ФИСКАЛНА ЕВАЗИЈА ПО ОДНОС НА ДАНОЦИТЕ НА ДОХОД**

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Обединетите Арапски Емирати за одбегнување на двојното оданочување и заштита од фискална евазија по однос на даноците на доход, склучен на 26 октомври 2015 година во Дубаи.

Член 2

Договорот од членот 1 од овој закон во оригинал на македонски, арапски и англиски јазик, гласи:

ДОГОВОР

ПОМЕЃУ

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

И

ВЛАДАТА НА ОБЕДИНЕТИТЕ АРАПСКИ ЕМИРАТИ

ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ И ЗАШТИТА ОД
ФИСКАЛНА ЕВАЗИЈА

ПО ОДНОС НА ДАНОЦИТЕ НА ДОХОД

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

И

ВЛАДАТА НА ОБЕДИНЕТИТЕ АРАПСКИ ЕМИРАТИ

Со желба да ги унапредат своите заемни економски односи преку
склучувањето договор за одбегнување на двојното оданочување и
заштита од фискална евазија по однос на даноците на доход

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

се договорија за следново:

Член 1**ЛИЦА НА КОИ СЕ ПРИМЕНУВА ДОГОВОРОТ**

Овој Договор се применува на лица кои се резиденти на едната или на двете држави договорнички.

Член 2**ДАНОЦИ НА КОИ СЕ ПРИМЕНУВА ДОГОВОРОТ**

1. Овој Договор се применува на даноци на доход кои ги воведува државата договорничка или нејзините локални власти, независно од начинот на кој се наплатуваат.

2. Како даноци на доход се сметаат сите даноци кои се воведуваат на вкупниот доход или на делови од доходот, вклучувајќи ги и даноците на добивка од отуѓување движен или недвижен имот, даноците на вкупните износи на платите или надоместоците кои ги исплаќаат претпријатијата.

3. Постојните даноци на кои се применува овој Договор се:

(а) во случајот на Македонија:

(1) персонален данок на доход;

(2) данок на добивка;

во понатамошниот текст „македонски данок“;

(б) во случајот на ОАЕ:

(1) данок на доход;

(2) данок на добивка;

во понатамошниот текст „данок на ОЕА“;

4. Овој Договор, исто така, се применува и на секој ист или суштински сличен данок воведен по датумот на склучување на овој Договор покрај или наместо постојните даноци. Надлежните органи на државите договорнички меѓусебно се известуваат за секоја значајна промена која ја имаат извршено во нивните даночни закони.

Член 3**ОПШТИ ДЕФИНИЦИИ**

1. За целите на овој Договор, освен доколку со контекстот не се бара поинаку:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

а) под поимите „држава договорничка“ и „другата држава договорничка“ се подразбираат Македонија или Обединетите Арапски Емирати, како што се бара со контекстот;

б) под поимот „Македонија“ се подразбира територијата на Република Македонија врз која таа има надлежност или суверени права заради истражување, експлоатација, конзервирање и управување со природните богатства во согласност со своето внатрешно законодавство и меѓународното право;

в) под поимот „Обединети Арапски Емирати“, кога се користи во географска смисла, се подразбира територијата на Обединетите Арапски Емирати која е под нејзин суверенитет, како и областа надвор од територијалните води, воздушниот простор и поморската област врз кои Обединетите Арапски Емирати ги остварува своите суверени и јурисдикциски права во врска со која било активност која се врши во нејзините води, морското дно, морското тло, во врска со истражувањето за или истражувањето на природните богатства во согласност со своето законодавство и меѓународното право;

г) поимот „лице“ вклучува физичко лице, партнерство, друштво и секое друго правно лице;

д) под поимот „друштво“ се подразбира секое правно лице или која било целина која се третира како правно лице за даночни цели;

ѓ) под поимот „државјанин“ се подразбира:

i) секое лице кое поседува државјанство на државата договорничка;

ii) секое правно лице, партнерство или здружение кое таквиот статус го стекнува од законите во сила во државата договорничка.

е) поимот „деловна активност“ го вклучува извршувањето професионални услуги и други активности од независна природа;

ж) поимот „претпријатие“ се однесува на вршењето која било деловна активност;

з) под поимите „претпријатие на држава договорничка“ и „претпријатие на другата држава договорничка“ соодветно се подразбира претпријатие со кое управува резидент на државата договорничка и претпријатие со кое управува резидент од другата држава договорничка;

с) под поимот „меѓународен сообраќај“ се подразбира секој превоз со брод или воздушно летало кој го врши претпријатие чие седиште на стварна управа се наоѓа во државата договорничка, освен

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ако бродот или воздушното летало се користи исклучиво помеѓу места кои се наоѓаат во другата држава договорничка;

и) под поимот „данок“ се подразбира македонскиот данок или данокот на ОЕА, како што се бара со контекстот;

ј) под поимот „надлежен орган“ се подразбира:

(i) во случајот на Македонија, Министерството за финансии или негов овластен претставник;

(ii) во случајот на ОАЕ, Министерството за финансии или негов овластен претставник.

2. Во врска со примената на Договорот во кое било време од страна на државата договорничка, секој поим којшто не е дефиниран со Договорот го има значењето, освен ако контекстот не бара поинаку, кое го има во тоа време според законите на таа држава договорничка за целите на даноците на кои се применува овој Договор, при што секое значење според важечките даночни закони на таа држава договорничка преовладува во однос на значењето кое му е дадено на тој поим според другите закони на таа држава договорничка.

Член 4

РЕЗИДЕНТ

1. За целите на овој Договор, под поимот „резидент на држава договорничка“ се подразбира:

а) во случајот на Македонија, секое лице кое, според законите на Македонија, подлежи на оданочување во неа по основ на живеалиште, престојувалиште, место на основање, седиште на управување или кој било друг критериум од слична природа. Меѓутоа, овој поим не вклучува лица кои подлежат на оданочување во таа држава само по основ на доходот од извори во неа.

б) во случајот на ОАЕ:

i) физичко лице кое е резидент според законите на ОЕА и државјанин на ОАЕ;

ii) секое лице, освен физичко лице, кое е основано или на поинаков начин признаено според законите на ОЕА или нејзините локални власти;

iii) секое лице, освен физичко лице, кое е во сопственост или контролирано, директно или индиректно, од таа држава или нејзина локална влада или локални власти;

iv) пензиски фонд;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

v) добротворни или верски, образовни и културно организации.

2. Кога, според одредбите на ставот 1, физичко лице е резидент на двете држави договорнички, неговиот статус се определува на следниот начин:

а) се смета дека е резидент само на државата договорничка во која има постојано место на живеење; ако има постојано место на живеење во двете држави договорнички, тоа лице се смета дека е резидент само на државата договорничка со која неговите лични и економски врски се потесни (средиште на животни интереси);

б) доколку не може да се определи државата договорничка во која тоа лице има средиште на животни интереси, или ако во ниедна држава договорничка нема постојано место на живеење, тоа лице се смета дека е резидент само на државата договорничка во која има вообичаено место на живеење;

в) ако тоа лице има вообичаено место на живеење во двете држави договорнички или нема ниту во една од нив, се смета дека е резидент само на државата договорничка чиј државјанин е;

г) ако тоа лице е државјанин на двете држави или на ниту од една од нив, надлежните органи на државите договорнички го решаваат прашањето по пат на меѓусебен договор.

3. Кога, во согласност со одредбите на ставот 1, лицето, освен физичко лице, е резидент на двете држави договорнички, тогаш се смета дека тоа е резидент само на државата договорничка во која се наоѓа неговото седиште на стварна управа.

Член 5

ПОСТОЈАНА ДЕЛОВНА ЕДИНИЦА

1. За целите на овој Договор, под поимот „постојана деловна единица“ се подразбира постојано место на деловна активност преку кое претпријатието целосно или делумно ја врши својата дејност.

2. Поимот „постојана деловна единица“ особено вклучува:

а) седиште на управување;

б) филијала;

в) канцеларија;

г) фабрика;

д) работилница и

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ѓ) рудник, извор на нафта или гас, каменолом или секое друго место на истражување, вадење и искористување природни ресурси.

3. Градежен локалитет или градежен или инсталационен проект претставува постојана деловна единица само доколку трае повеќе од 6 месеци.

4. По исклучок на претходните одредби на овој член, поимот „постојана деловна единица“ не го вклучува:

а) користењето објекти исклучиво за целите на складирање, изложување или испорака на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието;

б) одржувањето залихи на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво за целите на складирање, изложување или испорака;

в) одржувањето залихи на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво за целите на преработка од друго претпријатие;

г) одржувањето постојано место на деловна активност исклучиво за целите на претпријатието за купување добра или стоки или за собирање информации;

д) одржувањето постојано место на деловна активност исклучиво за целите на претпријатието за вршење каква било друга подготвителна или помошна активност; и

ѓ) одржувањето постојано место на деловна активност исклучиво за целите на какво било комбинирано вршење на активностите наведени во точките од а) до д), под услов целокупната активност на постојаното место на деловна активност која произлегува од таквото комбинирано вршење активност да е од подготвителен или помошен карактер.

~~5. По исклучок на одредбите од став 1 и 2, кога лице - освен застапник со независен статус на кого се применува став 6 - постапува во име на претпријатие и има, и вообичаено користи, во државата договорничка, овластување да склучува договори во име на претпријатието, тоа претпријатие се смета дека има постојана деловна единица во таа држава во поглед на сите активности кои тоа лице ги презема за претпријатието, освен доколку активностите на лицето не се ограничени на активностите наведени во став 4, кои, ако се вршат преку постојано место на деловна активност, не би го правеле тоа постојано место на деловна активност постојана деловна единица во согласност со одредбите на тој став.~~

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

6. Претпријатие нема да се смета дека има постојана деловна единица во државата договорничка само поради тоа што во таа друга држава договорничка врши дејност преку посредник, генерален комисионерен застапник или кој било друг претставник со самостоен статус, освен доколку тие лица постапуваат во рамките на своите редовни деловни активности.

7. Фактот што едно друштво кое е резидент на државата договорничка контролира или е под контрола на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, или кое врши деловна активност во другата држава договорничка (било преку постојана деловна единица или на друг начин), сам по себе не значи дека друштвото може да претставува постојана деловна единица на другото друштво.

Член 6

ДОХОД ОД НЕДВИЖЕН ИМОТ

1. Доходот кој го остварува резидент на државата договорничка од недвижен имот (вклучувајќи го и доходот од земјоделство или шумарство) кој се наоѓа во другата држава договорничка може да се оданочи во таа друга држава договорничка.

2. Поимот „недвижен имот“ го има истото значење како во законите на државата договорничка во која се наоѓа предметниот имот. Овој поим во секој случај ги опфаќа и придружните добра кои му припаѓаат на недвижниот имот, сточниот фонд и опремата кои се користат во земјоделството и шумарството, правата на кои се применуваат одредбите од општото право за сопственост на земјиште, плодоуживање на недвижностите и правата на варијабилни или фиксно утврдени плаќања како надомест за работењето со, или правото на работење со, минерални наоѓалишта, извори и други природни богатства; бродовите и воздушните летала не се сметаат за недвижен имот.

3. Одредбите од став 1 се применуваат на доход кој се остварува од непосредно користење, изнајмување или користење на недвижниот имот на кој било друг начин.

4. Одредбите од ставовите 1 и 3 од овој член, исто така, се применуваат и на доходот од недвижниот имот на претпријатието и на доходот од недвижниот имот кој се користи за вршење самостојни лични услуги.

5. Одредбите од став 3 не се применуваат доколку стварниот корисник на доходот е самата држава или локалните власти, локалната влада или нивни финансиски институции.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 7

ДОБИВКА ОД ВРШЕЊЕ ДЕЛОВНА АКТИВНОСТ

1. Добивка на претпријатие на државата договорничка се оданочува само во таа држава договорничка, освен во случај кога претпријатието врши деловна активност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму. Ако претпријатието врши деловна активност на горенаведениот начин, добивката на претпријатието може да се оданочи во другата држава договорничка, но само за оној износ кој ѝ се припишува на таа постојана деловна единица.

2. Во зависност од одредбите од став 3, кога претпријатие на државата договорничка врши деловна активност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, во секоја држава договорничка на таа постојана деловна единица ѝ се припишува добивката која би можело да се очекува да ја оствари доколку би била одвоено и посебно претпријатие кое врши иста или слична дејност, под исти или слични услови и доколку дејствува целосно самостојно од претпријатието на кое таа му е постојана деловна единица.

3. При утврдување на добивката на постојаната деловна единица, како одбитоци се признаваат трошоците кои настанале за потребите на постојаната деловна единица, вклучувајќи ги и трошоците за управување и општите административни трошоци, било во државата договорничка во која се наоѓа постојаната деловна единица или на друго место.

4. Доколку е вообичаено во државата договорничка добивката која се припишува на постојаната деловна единица да се утврди врз основа на распределба на вкупната добивка на претпријатието на неговите посебни делови, ништо од став 2 не ја спречува таа држава договорничка да ја утврди добивката која се оданочува со таквата вообичаена распределба, меѓутоа усвоениот метод на распределба треба да е таков што резултатот ќе биде во согласност со начелата содржани во овој член.

5. Ниту една добивка не ѝ се припишува на постојана деловна единица ако таа само купува добра или производи за претпријатието.

6. За целите на претходните ставови, добивката која се припишува на постојаната деловна единица се утврдува со истиот метод, од година во година, освен ако постои оправдана причина да се постапи поинаку.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

7. Кога добивката ги опфаќа одделните приходи кои се регулираат со посебни членови од овој Договор, тогаш одредбите од овој член не влијаат врз одредбите од тие членови.

8. Одредбите од ставовите 1, 2 и 3 не се применуваат доколку стварниот корисник на доходот е самата држава, локалната влада, локалните власти или нивни финансиски институции и таквиот доход се оданочува само во резидентната држава.

Член 8

БРОДСКИ И ВОЗДУШЕН ТРАНСПОРТ

1. По исклучок на одредбите од член 7 од овој Договор, добивката остварена од работење во меѓународен сообраќај со бродови или воздушни летала се оданочува само во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

2. За целите на овој член, добивка остварена од работење во меѓународен сообраќај со бродови или воздушни летала, ја вклучува и добивката од изнајмување закупени празни бродови или воздушни летала.

3. Одредбите на член 1, исто така, се применуваат на добивка остварена од:

а) учество во заедничко здружување (pool), заедничко вложување или меѓународна деловна единица;

б) депозити во банка, обврзници, акции, удели и други должнички хартии од вредност, под услов таквата добивка да е повремена за авиокомпаниите или бродовите кои учествуваат во меѓународен сообраќај.

Член 9

ПОВРЗАНИ ПРЕТПРИЈАТИЈА

1. Кога

а) претпријатие на државата договорничка директно или индиректно учествува во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на другата држава договорничка, или

б) исти лица директно или индиректно учествуваат во управувањето, контролата или капиталот на претпријатие на државата договорничка и претпријатие на другата држава договорничка,

и ако и во двата случаја помеѓу тие две претпријатија, во нивните трговски или финансиски односи, се создадени или наметнати услови различни од условите кои би биле создадени помеѓу самостојни претпријатија, тогаш секоја добивка која, кога не би постоеле тие услови,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

би ја остварило едно од претпријатијата, но, поради тие услови не ја остварило, може да биде вклучена во добивката на тоа претпријатие и соодветно оданочена.

2. Кога државата договорничка во добивката на претпријатие од таа држава договорничка ја вклучува - и соодветно ја оданочува - добивката за која претпријатието од другата држава договорничка е оданочено во таа држава договорничка, а вклучената добивка од првспоменатата држава се смета дека е добивката која би била остварена од претпријатието од првспоменатата држава договорничка ако условите помеѓу двете претпријатија би биле како оние што постојат помеѓу самостојни претпријатија, тогаш таа друга држава договорничка ќе направи соодветно прилагодување на износот на данокот утврден на таа добивка. При одредувањето на ваквото прилагодување се води сметка и за другите одредби од овој Договор и, доколку е потребно, надлежните органи на државите договорнички меѓусебно се консултираат.

Член 10

ДИВИДЕНДИ

1. Дивидендите кои ги исплатува друштво кое е резидент на државата договорничка на резидент на другата држава договорничка може да се оданочат во таа друга држава.

2. Меѓутоа, таквите дивиденди можат да се оданочат и во државата договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите во согласност со законите на таа држава, но ако стварниот корисник на тие дивиденди е резидент на другата држава договорничка, така обложениот данок не смее да надмине повеќе од 5 проценти од бруто износот на дивидендите.

Овој став не влијае врз оданочувањето на друштвото во врска со добивката од која се исплаќаат дивидендите.

3. По исклучок на одредбите од ставовите 1 и 2 од овој член, дивидендите исплатени од друштво кое е резидент на државата договорничка се оданочуваат само во другата држава договорничка, но ако стварниот корисник на дивидендите е самата друга држава, нејзината локална влада, локални власти или Централната банка, Инвестицискиот фонд на Абу Даби, Инвестицискиот совет на Абу Даби, Меѓународната нафтена инвестициска компанија, Инвестициската компанија на Дубаи, Развојната компанија Мубадала, Инвестицискиот фонд на ОАЕ, холдинг компанијата Ал Дафра или која било друга институција основана од страна на владата, локалните власти или локалната влада на таа друга држава, која е признаена како составен

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

дел на владата, како што ќе се договорот надлежните органи на државите договорнички со размена на писма.

4. Под поимот „дивиденда“ употребен во овој член се подразбира добивката од акции или други права кои не се побарувања по основ на долгови, кои учествуваат во добивки, како и доход од други корпоративни права кој подлежи на истиот даночен третман, како и доходот од акции според законите на државата договорничка чиј резидент е друштвото кое ја врши распределбата.

5. Одредбите од ставовите 1 и 2 не се применуваат доколку стварниот корисник на дивидендите, резидент на државата договорничка, врши дејност во другата држава договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплаќа дивидендите, преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава договорничка, или врши, во таа друга држава договорничка, самостојни лични услуги од постојано место кое се наоѓа во таа друга држава договорничка, и учеството по однос на кое се платени дивидендите се стварно поврзани со таквата постојана деловна единица или постојано место. Во тој случај се применуваат одредбите на член 7 или член 14, како што може да биде случај.

6. Кога друштво кое е резидент на држава договорничка остварува добивка или доход од другата држава договорничка, другата држава договорничка не може да воведо данок на дивидендите кои ги исплаќа друштвото, освен ако тие дивиденди му се исплатени на резидент на другата држава договорничка или ако учеството врз основа на кое се исплаќаат дивидендите е стварно поврзано со постојана деловна единица која се наоѓа во таа друга држава договорничка, ниту да ја оданочува нераспределената добивка на друштвото со данок на нераспределени добивки на друштвото, дури и ако исплатените дивиденди или нераспределената добивка целосно или делумно се состојат од добивка или доход кои се оствариле во таа друга држава договорничка.

7. Одредбите од став 3 и став 4 не се применуваат доколку стварниот корисник на дивидендите е самата држава, локалната влада, локалните власти или нивни финансиски институции. Таквиот доход се оданочува во резидентната држава.

Член 11

КАМАТА

1. Каматата која настанува во државата договорничка, а му се исплатува на резидент на другата држава договорничка, може да се оданочи само во таа друга држава договорничка.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Меѓутоа, таквата камата може да се оданочува и во државата договорничка во која настанала, во согласност со законите на таа држава, но ако стварниот корисник на каматата е резидент на другата држава договорничка, така обложениот данок не смее да надмине повеќе од 5 проценти од бруто износот на каматата.

3. По исклучок на одредбите од ставовите 1 и 2 од овој член, каматата исплатена на резидент на другата држава договорничка се оданочува само во таа друга држава договорничка, ако стварниот корисник на каматата е самата друга држава, нејзината локална влада, локални власти или Централната банка, Инвестицискиот фонд на Абу Даби, Канцеларијата на Абу Даби, Меѓународната нафтена инвестициска компанија, Инвестицискиот совет на Абу Даби, Инвестициската компанија на Дубаи, Развојната компанија Мубадала, Инвестицискиот фонд на ОАЕ, холдинг компанијата Ал Дафра или која било друга институција основана од страна на владата, локалните власти или локалната влада на таа друга држава, која е признаена како составен дел на владата, како што ќе се договорот надлежните органи на државите договорнички со размена на писма.

4. Под поимот „камата“ употребен во овој член се подразбира доход од побарувања по основа на секаков вид долг, независно од тоа дали побарувањата се обезбедени со хипотека и дали врз основа на нив се стекнува право на учество во добивката на должникот или не, и особено доход од државни хартии од вредност и доход од обврзници или должнички хартии од вредност, вклучувајќи премии и награди кои произлегуваат од такви хартии од вредност, обврзници или должнички хартии од вредност. За целите на овој член, казнените давачки за задоцнети плаќања не се сметаат за камата.

5. Одредбите од ставовите 1 и 2 не се применуваат доколку стварниот корисник на каматата, резидент на државата договорничка, врши дејност во другата држава договорничка во која настанала каматата, ~~преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа друга држава договорничка, или врши, во таа друга држава договорничка, самостојни лични услуги од постојано место кое се наоѓа во таа друга држава договорничка, и побарувањето по основ на долг по однос на кој се плаќа каматата е стварно поврзано со таквата постојана деловна единица или постојано место. Во тој случај се применуваат одредбите на член 7 или член 14, како што може да биде случај.~~

6. Каматата се смета дека настанува во државата договорничка кога исплатувачот е резидент на таа држава договорничка. Меѓутоа, кога лицето кое ја плаќа камата, без оглед на тоа дали е резидент на државата договорничка или не, дали има во таа држава договорничка

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

постојана деловна единица или постојано место во врска со кои настанала задолженоста по основ на која е платена каматата, а таквата камата е на товар на таа постојаната деловна единица или тоа постојано место, тогаш таквата камата се смета дека настанала во државата договорничка во која се наоѓа постојаната деловна единица или постојаното место.

7. Кога износот на каматата, поради посебни односи помеѓу исплатувачот на каматата и стварниот корисник на каматата или помеѓу нив и трето лице, имајќи го предвид побарувањето по основ на долгот за кој таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник при непостоење на таквите односи, одредбите од овој член се применуваат само на последноспоменатиот износ на камата. Во таков случај, вишокот на платениот износ се оданочува во согласност со законите на секоја држава договорничка, при што предвид се земаат и другите одредби од овој Договор.

8. Одредбите од став 3, став 4 и став 5 не се применуваат доколку стварниот корисник на каматата е самата држава, локалната влада или локалните власти или нивни финансиски институции. Таквиот доход се оданочува само во резидентната држава.

Член 12

ПРИХОДИ ОД АВТОРСКИ ПРАВА

1. Приходите од авторски права кои се остваруваат во државата договорничка, а му се исплатуваат на резидент на другата држава договорничка, може да се оданочат во таа друга држава.

2. Меѓутоа, таквите приходи од авторски права можат да се оданочат и во државата договорничка во која се оствариле, во согласност со законите на самата држава, но ако стварниот корисник на тие приходи од авторски права е резидент на другата држава договорничка, така обложениот данок не смее да надмине повеќе од 5 проценти од бруто износот на приходите од авторските права.

3. По исклучок на одредбите од ставовите 1 и 2 од овој член, приходите од авторски права исплатени на резидент на другата држава договорничка се оданочуваат само во таа друга држава договорничка ако стварниот корисник на приходите од авторски права е самата друга држава, нејзината локална влада, локални власти или Централната банка, Инвестицискиот фонд на Абу Даби, Инвестицискиот совет на Абу Даби, Канцеларијата на Абу Даби, Меѓународната нафтена инвестициска компанија, Инвестициската компанија на Дубаи, Развојната компанија Мубадала, Инвестицискиот фонд на ОАЕ, холдинг компанијата Ал Дафра или која било друга институција основана од

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

страна на владата, локалните власти или локалната влада на таа друга држава, која е признаена како составен дел на владата, како што ќе се договорот надлежните органи на државите договорнички со размена на писма.

4. Под поимот „приходи од авторски права“ употребен во овој член се подразбира исплата од кој било вид, добиена како надоместок за користење, или право на користење, кое било авторско право за книжевно, уметничко или научно дело, вклучувајќи ги кинематографските филмови или филмовите или лентите кои се користат за радио или телевизиско емитување, кои било патенти, заштитни знаци, дизајни или модели, планови, тајни формули или постапка, или за користење, или право на користење, индустриска, комерцијална или научна опрема, или за информација во врска со индустриско, комерцијално или научно искуство.

5. Одредбите од ставовите 1 и 2 не се применуваат доколку стварниот корисник на приходите од авторски права, резидент на државата договорничка, врши дејност во другата држава договорничка во која се остваруваат приходите од авторски права, преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа друга држава договорничка, или врши, во таа друга држава договорничка самостојни лични услуги од постојано место кое се наоѓа во таа држава договорничка, и правото или имотот по однос на кои се платени приходите од авторски права се стварно поврзани со таквата постојана деловна единица или постојано место. Во тој случај се применуваат одредбите на член 7 или член 14, како што може да биде случај.

6. Приходите од авторски права се смета дека се оствариле во државата договорничка кога исплатувачот е самата држава, локална власт или резидент на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое ги плаќа приходите од авторски права, без оглед на тоа дали е резидент на државата договорничка или не, дали во таа држава договорничка има ~~постојана деловна единица или постојано место во врска со кои настанала обврската за плаќање на приходите од авторски права, а таквите приходи се на товар на постојаната деловна единица или постојаното место, тогаш таквите приходи од авторски права се смета дека се оствариле во државата во која се наоѓа постојаната деловна единица или постојаното место.~~

7. Кога износот на приходите од авторски права, поради посебни односи помеѓу исплатувачот и стварниот корисник на приходите од авторски права или помеѓу нив и трето лице, кои се платени во врска со користење, право или информации, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник при непостоење

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

на таквите односи, одредбите од овој член се применуваат само на последноспоменатиот износ. Во таков случај, вишокот на платениот износ се оданочува во согласност со законите на секоја држава договорничка, при што предвид се земаат и другите одредби од овој Договор.

Член 13

КАПИТАЛНИ ДОБИВКИ

1. Добивката која ја остварува резидент на државата договорничка од отуѓување недвижен имот од член 6 од овој Договор, и кој се наоѓа во другата држава договорничка, може да се оданочи во таа друга држава договорничка.

2. Добивката од отуѓување на движен имот кој сочинува дел од имотот за работење на постојана деловна единица која претпријатието од државата договорничка ја има во другата држава договорничка, вклучувајќи ја и добивката од отуѓување на таа постојана деловна единица (сама или заедно со целото претпријатие), или од отуѓување на тоа постојано место, може да се оданочи само во таа држава договорничка.

3. Добивката остварена од отуѓување бродови или воздушни летала кои се користат во меѓународен сообраќај, или од движен имот кој е во врска со работењето на тие бродови или воздушни летала, се оданочува само во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

4. Добивката која резидент на државата договорничка ја остварува од отуѓување акции на друштво чиј акционерски капитал, директно или индиректно, повеќе од 50 проценти, произлегува од недвижен имот кој се наоѓа во другата држава договорничка, може да се оданочи во таа друга држава договорничка, освен доколку не котира на признаена берза.

5. Добивката остварена од отуѓување кој било имот, освен оној наведен во ставовите 1, 2, 3 и 4 се оданочува само во државата договорничка чиј резидент е лицето кое го отуѓува имотот.

Член 14

САМОСТОЈНИ ЛИЧНИ УСЛУГИ

1. Доходот остварен од поединец, кој е резидент на државата договорничка, по основ на професионални услуги или други активности од независен карактер се оданочува само во таа држава договорничка, освен во следните случаи кога таквиот доход може, исто така, да се оданочи во другата држава договорничка:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(а) доколку има постојано место кое му стои на располагање во другата држава договорничка за целите на вршење на неговите активности; во тој случај, само оној дел од доходот кој се припишува на тоа постојано место може да се оданочи во таа друга држава договорничка; или

(б) доколку престојува во другата држава договорничка за период или периоди кои вкупно изнесуваат или надминуваат 183 дена во кој било 12-месечен период кој започнува или завршува во односната фискална година; во тој случај, само оној дел од доходот остварен од активностите вршени во таа друга држава може да се оданочат во неа.

2. Поимот „професионални услуги“ вклучува особено самостојни научни, книжевни, уметнички, образовни или наставни активности, како и самостојни активности на доктори, адвокати, инженери, архитекти, стоматолози и сметководители.

Член 15

ЛИЧНИ ПРИМАЊА ОД РАБОТЕН ОДНОС

1. Во зависност од одредбите во членовите 16, 18 и 19, платите, надоместоците и другите слични примања кои произлегуваат од работен однос, остварени од резидент на држава договорничка се оданочуваат само во таа држава договорничка, освен во случаи кога вработувањето се извршува во другата држава договорничка. Доколку вработувањето е извршено во другата држава договорничка, таквите примања кои се остваруваат таму може да се оданочуваат во таа држава договорничка.

2. По исклучок на одредбите од став 1, примањата кои резидентот на државата договорничка ги остварува по основ на работен однос кој се врши во другата држава договорничка се оданочуваат само во првспоменатата држава договорничка, доколку:

~~(а) примателот престојува во другата држава договорничка во период или периоди кои вкупно не надминуваат 183 дена во кој било 12-месечен период кој започнува или завршува во односната фискална година; и~~

(б) примањето е платено од страна, или во име, на работодавач кој не е резидент на другата држава договорничка; и

(в) примањето не е на товар на постојана деловна единица или постојано место која/кое работодавачот ја/го има во другата држава договорничка.

3. По исклучок на претходните одредби од овој член, примањата остварени по основ на работен однос кој се врши на брод или воздушно

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

летало, кои претпријатие на државата договорничка ги користи во меѓународен сообраќај, можат да се оданочат единствено во таа држава договорничка.

Член 16

НАДОМЕСТОЦИ НА ДИРЕКТОРИ

Надоместоците и другите слични примања кои ги остварува резидент на државата договорничка во својство на член на одбор на директори на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, може да се оданочуваат во таа друга држава.

Член 17

УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. По исклучок на одредбите од членовите 14 и 15, доходот остварен од резидент на државата договорничка преку лично вршење дејност како изведувач, како што е театарски, филмски, радио или телевизиски уметник, или музичар, или спортист во другата држава договорничка, може да се оданочи во таа друга држава договорничка.

2. Кога доходот од лично извршени дејности на изведувач или спортист не му припаѓа лично на изведувачот или спортистот туку на друго лице, тој доход, по исклучок на одредбите од членовите 14 и 15, може да се оданочи во државата договорничка во која се извршени активностите на изведувачот или спортистот.

3. По исклучок на одредбите од членовите 1 и 2, доходот остварен од резидент на државата договорничка преку лично вршење дејност како изведувач или спортист се оданочува само во таа држава, ако дејноста се врши во другата држава договорничка во рамките на програма за културна или спортска размена одобрена од двете држави договорнички.

Член 18

ПЕНЗИИ

Во зависност од одредбите во став 2 од член 19, пензиите и другите слични примања платени на поединец кој е резидент на државата договорничка по основ на минат работен однос се оданочуваат само во таа држава договорничка.

Член 19

ДРЖАВНА СЛУЖБА

1. а) Платите, надоместоците и другите слични примања кои ги исплаќа држава договорничка или нејзините локални власти на

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

физичко лице по основ на услуги извршени во таа држава договорничка или власти, се оданочуваат само во таа држава договорничка.

б) Меѓутоа, таквите плати, надоместоци и другите слични примања се оданочуваат само во другата држава договорничка доколку услугите се извршени во таа држава договорничка, а физичкото лице е резидент на таа држава кое:

i) е државјанин на таа држава договорничка; или

ii) не станало резидент на таа држава договорничка само за целите на вршење на услугите.

2. а) По исклучок на одредбите од став 1, пензиите и другите слични примања кои ги исплаќа државата договорничка или нејзини локални власти или се исплаќаат од фондови основани од државата договорничка или нејзини локални власти на физичко лице по основ на услуги извршени во таа држава или локални власти, се оданочуваат само во таа држава.

б) Меѓутоа, таквата пензија се оданочува само во другата држава договорничка ако физичкото лице е резидент или државјанин на таа држава договорничка.

3. Одредбите од членовите 14, 15, 16, 17 и 18 се применуваат на платите, надоместоците, пензиите и другите слични примања по основ на вршење услуги во врска со вршење деловна активност од страна на државата договорничка или нејзините локални власти.

Член 20

СТУДЕНТИ И ЛИЦА НА СТРУЧНА ОБУКА

Плаќањата кои студент или лице на стручна обука, кој непосредно пред посетата на државата договорничка е или бил резидент на другата држава договорничка, и кој ќе престојува во првспоменатата држава договорничка само за целите на негово образование или обука, ги прима заради издржување, образование или обука не се оданочуваат во таа држава договорничка, под услов таквите плаќања да се од извори надвор од таа држава договорничка.

Член 21

ДРУГИ ПРИХОДИ

Делови од доход на резидент на државата договорничка, без оглед на тоа каде настануваат, кои не се опфатени со претходните членови од овој Договор и кои настануваат во државата договорничка, се оданочуваат само во таа држава.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 22

МЕТОДИ ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ ДВОЈНО ОДАНОЧУВАЊЕ

1. Кога резидент на државата договорничка остварува доход кој, во согласност со одредбите од овој Договор, може да се оданочи во другата држава договорничка, првоспоменатата држава договорничка овозможува, како одбиток на данок на доход на тој резидент, износ еднаков на данокот на доход платен во другата држава;

Меѓутоа, таквиот одбиток не смее да го надмине делот на данокот на доходот пресметан пред да се изврши одбитокот кој му се припишува, како што може да биде случај, на доходот кој може да се оданочи во таа друга држава.

2. Кога, во согласност со која било одредба од овој Договор, доходот кој е остварен од страна на резидент на државата договорничка е изземен од оданочување во таа држава, државата може, при пресметување на износот на данокот на преостанатиот доход на тој резидент, да го земе предвид изземениот доход.

Член 23

ЕДНАКОВ ТРЕТМАН

1. Државјаните на државата договорничка не подлежат на оданочување или друга обврска во врска со оданочувањето во другата држава договорничка кое е поинакво или понеповолно од оданочувањето и обврските во врска со оданочувањето на кое државјаните од другата држава подлежат или може да подлежат под исти околности, особено по основ на статусот резидент. Оваа одредба, по исклучок на одредбите од член 1, се применува на лица кои не се резиденти на едната или на двете држави договорнички.

2. Оданочувањето на постојаната деловна единица која претпријатие на државата договорничка ја има во другата држава договорничка не смее да биде понеповолно во таа друга држава од оданочувањето на претпријатие на таа друга држава кое врши иста дејност. Оваа одредба нема да се толкува како обврска за државата договорничка да им додели на резиденти на другата држава договорничка какви било лични олеснувања, ослободувања и намалувања за даночни цели по основа на граѓански статус или семејни обврски кои им ги доделува на своите резиденти.

3. Каматата, приходите од авторски права и другите плаќања извршени од страна на претпријатие на државата договорничка на резидент на другата држава договорничка, за целите на утврдување на оданочливата добивка на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да се исплатени на резидент на првоспоменатата држава,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

освен во случаите кога се применуваат одредбите од став 1 од член 9, став 7 од член 11 или став 7 од член 12.

4. Претпријатие на државата договорничка, чиј капитал е целосно или делумно поседуван или контролиран, директно или индиректно, од страна на еден или повеќе резиденти на другата држава договорничка, не се оданочува со каков било данок или не подлежи на друга обврска во врска со оданочување во првспоменатата држава, кое е поинакво или понеповолно од оданочувањето и со него поврзаните обврски на кое подлежат или може да подлежат други слични претпријатија од првспоменатата држава.

5. По исклучок на одредбите од член 2, одредбите од овој член се применуваат на даноци од секаков вид и опис.

Член 24

ПОСТАПКА ЗА ЗАЕМНО ДОГОВАРАЊЕ

1. Кога едно лице смета дека активностите на едната или двете држави договорнички доведуваат или ќе доведат до тоа лицето да не биде оданочено во согласност со одредбите на овој Договор, тоа лице може, без оглед на правните лекови предвидени со домашното право на тие држави договорнички, да го поднесе својот случај пред надлежниот орган на државата договорничка чиј резидент е или, доколку неговиот случај потпаѓа под став 1 од член 23 од овој Договор, пред надлежните органи на едната или на другата држава договорничка чиј државјанин е. Случајот мора да биде поднесен во рок од три години од денот на првото известување за дејствието кое доведува до оданочување, кое не е во согласност со одредбите на овој Договор.

2. Надлежниот орган, доколку смета дека жалбата е оправдана и ако не е во можност сам да дојде до задоволително решение, настојува случајот да го реши со замен договор со надлежниот орган на другата држава договорничка, ~~заради одбегнување на оданочувањето кое не е во согласност со овој Договор. Договорот којшто ќе се постигне се спроведува без оглед на временските ограничувања во домашното право на државите договорнички.~~

3. Надлежните органи на државите договорнички настојуваат да ги решат сите потешкотии или нејаснотии кои произлегуваат во однос на толкувањето или примената на овој Договор по пат на замен договор. Тие, исто така, можат заеднички да се консултираат за одбегнување на двојното оданочување во однос на случаите кои не се предвидени во овој Договор.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

4. Надлежните органи на државите договорнички можат непосредно да комуницираат, вклучувајќи и преку заедничка комисија составена од самите нив или нивни претставници, за целите на постигнување договор во смисла на претходните ставови.

Член 25

РАЗМЕНА НА ИНФОРМАЦИИ

1. Надлежните органи на државите договорнички разменуваат информации кои се очигледно релевантни за спроведување на одредбите од овој Договор или за администрирање или спроведување на домашното право кое се однесува на даноци од секаков вид и опис, кои се воведени од државите договорнички, или од нивните политички поединици или локални власти, доколку оданочувањето предвидено со тоа право не е во спротивност со Договорот. Размената на информации не е ограничена со членовите 1 и 2.

2. Секоја информација добиена од државата договорничка, во согласност со став 1, се смета за тајна на ист начин како и информацијата добиена според домашното право на таа држава, и се обелоденува само на лица или органи (вклучувајќи ги судовите и органите на управата) кои се надлежни за утврдување или наплата на даноците, присилна наплата или за прогон, во врска со решавање по жалба по однос на даноците опфатени во став 1, или кои имаат увид во горенаведените постапки. Таквите лица или органи ги користат информациите само за тие цели. Тие можат да ги обелоденат информациите во јавна судска постапка или во судски одлуки.

3. Одредбите од ставовите 1 и 2 во никој случај не се толкуваат како воспоставување обврска на државата договорничка:

а) да спроведува административни мерки коишто се различни од законите и административната пракса на таа или на другата држава договорничка;

б) да обезбедува информации кои не можат да се добијат во согласност со законите или во редовното работење на администрацијата на таа или на другата држава договорничка;

в) да обезбедува информации кои би обелодениле некоја трговска, деловна, индустриска, комерцијална или професионална тајна или трговска постапка, или информација чие обелоденување би било во спротивност со јавната политика (јавниот поредок).

4. Доколку од државата договорничка се бара информација во согласност со овој член,

другата држава договорничка презема мерки за добивање на таа информација со цел да ја обезбеди, дури и доколку таа друга држава нема

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

потреба од таквата информација за нејзините сопствени даночни цели. Обврската содржана во претходната реченица е предмет на ограничувањата од ставот 3, но во никој случај таквите ограничувања не се толкуваат како одобрение за државата договорничка да одбие да ја обезбеди информацијата исклучиво поради тоа што нема домашен интерес за таквата информација.

5. Одредбите од став 3 во никој случај не се толкуваат така што би овозможиле државата договорничка да го одбие обезбедувањето на информацијата само затоа што неа ја поседува банка, друга финансиска институција, кандидат или лице што дејствува во агенција или во фидуцијарно својство или бидејќи се однесува на сопственички интереси во лице.

Член 26

РАЗНО

Одредбите од овој Договор не се толкуваат така што би го ограничиле на кој било начин кое било изземање, ослободување, намалување, кредит или друго олеснување сега или во иднина, кои се доделени со законите на државата договорничка при утврдување на данокот воведен од државата договорничка, со кои било други посебни аранжмани за оданочување помеѓу државите договорнички или помеѓу една од државите договорнички и резиденти на другата држава договорничка.

Член 27

ДОХОД ПО ОСНОВ НА ЈАГЛЕВОДОРОДИ

По исклучок на која било друга одредба во овој Договор, ништо не влијае врз правото на која било од државите договорнички, или која било од нивните локални влади или локални власти, да ги применуваат своите домашни закони и регулативи поврзани со оданочување на доходот и добивката остварена од јаглеводороди и со нив поврзани активности кои ~~се вршат на територијата на односната држава договорничка, како што~~ може да биде случај.

Член 28

ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ПРЕТСТАВНИЦИ

Ништо од овој Договор не влијае врз фискалните привилегии на дипломатските и конзуларните претставници предвидени со општите правила на меѓународното право или со одредбите од посебните договори.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 29

ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА

1. Државите договорнички меѓусебно се известуваат во писмена форма, по дипломатски пат, за исполнувањето на домашните законски постапки потребни за овој Договор да влезе во сила. Овој Договор влегува во сила на датумот на прием на последното известување.

2. Договорот се применува:

а) по однос на даноците што се задржуваат на изворот, на износите кои се платени на или по 1-ви јануари во календарската година што следи по годината во која Договорот влегува во сила;

б) по однос на други даноци, за даноци кои се наплаќаат за периоди кои започнуваат на или по 1-ви јануари во календарската година што следи по годината во која Договорот влегува во сила.

Член 30

ПРЕСТАНОК НА ВАЖЕЊЕ

Овој Договор останува во сила за период од пет години и продолжува да важи потоа за сличен период или периоди освен ако, најмалку шест месеци пред истекот на првичниот период или кој било подоцнежен период, која било држава договорничка не ја извести другата држава договорничка за својата намера да го прекине овој Договор. Во таков случај, Договорот престанува да важи и во двете држави договорнички:

а) по однос на даноците што се задржуваат на изворот, за износите кои се платени или одобрени на или по 1-ви јануари во календарската година по годината во која е доставено известувањето за престанок;

б) по однос на други даноци, за даноците кои се наплаќаат за периоди кои започнуваат на или по 1-ви јануари во календарската година по годината во која е доставено известувањето за престанок.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

КАКО СВЕДОЦИ НА ГОРЕНАВЕДЕНОТО, долупотпишаните, соодветно овластени, го потпишаа овој Договор.

Составен во дупликат во Лисабон, на 26 септември 2015 година, на македонски, арапски и на англиски јазик, при што сите три текста се подеднакво веродостојни. Во случај на отстапување во толкувањето, преовладува англискиот текст.

ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



ЗА ВЛАДАТА НА
ОБЕДИНЕТИТЕ АРАПСКИ
ЕМИРАТИ



اتفاقية
بين
حكومة جمهورية مقدونيا

و
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب من
الضرائب
على الدخل

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
و حكومة جمهورية مقدونيا؛
رغبة منكما في تعزيز علاقاتهما
الاقتصادية المتبادلة من خلال إبرام اتفاقية
لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب من
الضرائب على الدخل؛
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة 1

النطاق الشخصي

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص
المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو
في كليتهما.

مادة 2

الضرائب المشمولة

1- تطبق هذه الاتفاقية على الضرائب على
الدخل المفروضة نيابة عن دولة متعاقدة أو
سلطاتها المحلية، بغض النظر عن طريقة
فرضها.

2- تعتبر من الضرائب على الدخل كافة
الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل أو
على عناصر الدخل بما في ذلك الضرائب على
الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الأموال
المنقولة أو غير المنقولة، والضرائب على
إجمالي الأجور والرواتب المدفوعة من قبل
المشروعات.

3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية بوجه خاص هي:

أ) في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة :

(1) ضريبة الدخل؛

(2) ضريبة الشركات.

(مشاراً إليها فيما بعد بـ "ضريبة دولة الإمارات العربية المتحدة")؛

ب) في حالة مقدونيا:

(1) ضريبة الدخل الشخصي؛

(2) ضريبة الارباح.

(مشاراً إليها فيما بعد بـ "ضريبة مقدونيا").

4- تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها والتي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى الضرائب القائمة أو بدلاً عنها. وتخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين إحداهما الأخرى بالتغييرات الجوهرية التي أدخلت على قوانينهما الضريبية.

مادة 3

تعريف عامة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

أ) ~~تعني عبارة "دولة متعاقدة" و~~
"الدولة المتعاقدة الأخرى" الإمارات العربية المتحدة أو مقدونيا حسبما يقتضي سياق النص؛

ب) يعني مصطلح "دولة الإمارات العربية المتحدة" عند استعمالها بالمعنى الجغرافي، إقليم دولة الإمارات العربية المتحدة و يشمل مياها الإقليمية وجزرها ومنطقتها الاقتصادية الخالصة وجرفها القاري ومجالها الجوي، كما تشمل أيضاً

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

الموارد الطبيعية التي تمارس عليها دولة الإمارات العربية المتحدة حقوقاً سيادية طبقاً لتشريعاتها الوطنية ووفقاً لأحكام القانون الدولي؛

(ج) يعني مصطلح "مقدونيا" إقليم جمهورية مقدونيا والذي تمارس عليه حقوقاً قضائية أو سيادية لغرض استكشاف، استغلال، الحفاظ و إدارة الموارد الطبيعية، وفقاً لقوانينها الداخلية و القانون الدولي.

(د) يشمل مصطلح "شخص" فرد، شراكة أو شركة وأي مجموعة أخرى من الأشخاص؛
(هـ) يعني مصطلح "شركة" أي هيئة ذات شخصية اعتبارية أو كيان يعامل كشخصية اعتبارية لأغراض الضريبة؛
(و) يعني مصطلح "مواطن":

(1) أي فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة؛

(2) أي شخص قانوني، أو شركة تضامن أو مؤسسة يستمد وضعه هذا من القوانين النافذة في الدولة المتعاقدة؛

(ح) يشمل المصطلح "اعمال" أداء الخدمات المهنية والنشاطات الأخرى ذات الصلة المستقلة؛

(ط) يسري المصطلح "مشروع" على القيام بأي عمل تجاري؛

(ي) تعني عبارتاً "مشروع تابع لدولة متعاقدة" و "مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروع يباشره مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يباشره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

(ك) يعني مصطلح "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع يكون مقر إدارته الفاعلة في دولة متعاقدة، ما عدا الحالات التي يتم

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط
فيما بين أماكن تقع في الدولة
المتعاقدة الأخرى؛
ل (يعني مصطلح "ضريبة" ضريبة دولة
الإمارات العربية المتحدة أو ضريبة
مقدونيا، حسبما يقتضي سياق النص؛
م (تعني عبارة "السلطة المختصة":
(1) في حالة دولة الإمارات العربية
المتحدة : وزارة المالية أو ممثلها
المفوض؛

(2) في حالة مقدونيا: وزارة المالية أو
ممثلها المفوض.

2- فيما يختص بتطبيق هذه الاتفاقية في أي
وقت من قبل دولة متعاقدة فإن أي مصطلح لم
يُرد له تعريف فيها، وما لم يقتض سياق النص
خلفاً لذلك، يكون له نفس معناه في ذلك الوقت
بموجب قانون تلك الدولة المتعاقدة فيما
يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه
الاتفاقية، وأي معنى طبقاً للقوانين الضريبية
المطبقة في تلك الدولة المتعاقدة يسود على
المعنى المعطى للمصطلح طبقاً لأي قوانين أخرى
في تلك الدولة المتعاقدة.

مادة 4

المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "مقيم
في دولة متعاقدة":

أ (في حالة دولة الإمارات العربية
المتحدة:

1- الفرد المقيم بموجب قوانين دولة
الإمارات العربية المتحدة و مواطن
دولة الإمارات العربية المتحدة؛

2- أي شخص غير الفرد المؤسس أو غير
ذلك معترف به بموجب قوانين الإمارات
العربية المتحدة أو سلطاتها المحلية
؛

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

3- أي شخص غير الفرد الذي تمتلكه او تتحكم به بشكل مباشر او غير مباشر من قبل تلك الدولة او حكومة محلية او سلطة محلية فيها؛

4- صندوق معاشات؛

5- منظمات خيرية ، دينية ، تعليمية او ثقافية .

ب) في حالة مقدونيا : أي شخص والذي بموجب قوانين مقدونيا يخضع للضريبة فيها بسبب محل إقامته، سكنه، مكان إدارته أو أي معيار آخر ذي طبيعة مشابهة . هذا المصطلح على كل حال لا يشمل أي شخص خاضع للضريبة في تلك الدولة فقط فيما يتعلق بدخل من مصادر في تلك الدولة .

2- حيثما يكون فرداً ما وفقاً لأحكام الفقرة (1) مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدتين، فإن وضعه حينئذ سيتحدد على النحو التالي:

أ) يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يتوفر له مسكن دائم بها . إذا توفر له مسكن دائم في كلتا الدولتين المتعاقدتين، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية بها أو ثق (مركز المصالح الحيوية)؛

ب) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي بها مركز مصالحه الحيوية، أو إذا لم يتوفر له مسكن دائم في أي من الدولتين المتعاقدتين، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون له بها محل إقامة معتاد؛

جـ) إذا كان له محل إقامة معتاد في كلتا الدولتين المتعاقدتين، أو إذا لم يكن له محل إقامة معتاد في أي منهما، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها؛

د (إذا كان مواطناً أو غير مواطناً في كلتا الدولتين تتولى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين حل المسألة بالاتفاق المتبادل.

3- حيث يعتبر وفقاً لأحكام الفقرة (1) شخص ما، خلاف الفرد، مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين، فإنه يعتبر عندئذٍ مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون مركز إدارته الفعلية فيها.

مادة 5

المنشأة الدائمة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "منشأة دائمة" المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاوله نشاط المشروع كلياً أو جزئياً.

2- تشمل عبارة "منشأة دائمة" بوجه خاص:

أ (مقر الإدارة؛

ب) فرع؛

ج) مكتب؛

د) مصنع؛

هـ) ورشة؛

و (منجم أو بئر نفط أو غاز أو محجر أو أي مكان يرتبط باستكشاف أو استغلال الموارد الطبيعية؛

3- يعتبر موقع بناء أو مشروع تشييد أو تجميع أو تركيب منشأة دائمة فقط في حال

استمراره لمدة تزيد على سنة أشهر.

4- بالرغم من الأحكام المتقدمة من هذه المادة، فإن عبارة "منشأة دائمة" لا تشمل الآتي:

أ (استخدام مرافق فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم سلع أو بضائع مملوكة للمشروع؛
ب) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم؛

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ج) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر؛

د) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو لجمع المعلومات، للمشروع؛

هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت مباشر فقط القيام بأعمال ذات طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع؛

و) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لأي جمع بين الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (هـ) شرط أن يكون مجمل النشاط بالمقر الثابت للعمل الناتج عن هذا الجمع ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

5- بالرغم من أحكام الفقرتين (1) و (2) ، إذا عمل شخص، غير الوكيل ذو الوضع المستقل الذي تنطبق عليه الفقرة (6) ، في دولة متعاقدة لصالح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، فإن ذلك المشروع سيعتبر بأن له منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فيما يتعلق بأية أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لصالح المشروع، إذا كان هذا الشخص ويزاول بشكل معتاد في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً سلطة إبرام العقود باسم ذلك المشروع، إلا إذا كانت أنشطة ذلك الشخص محدودة بتلك المذكورة في الفقرة (4) والتي إن تمت ممارستها من خلال مقر ثابت للعمل لا تجعل من هذا المقر الثابت منشأة دائمة طبقاً لأحكام تلك الفقرة.

6- لا يعتبر أن لمشروع تابع لدولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد أن المشروع يزاول العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال سمسار أو وكيل بالعمولة أو أي

وكيل آخر ذو وضع مستقل، بشرط أن يكون تصرف هؤلاء الأشخاص في النطاق المعتاد لأعمالهم.

7- إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تهيمن على شركة أو تهيمن عليها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تزاول عملاً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو خلافه)، فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

مادة 6

الدخل من الأموال غير المنقولة

1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو استغلال الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- يكون لعبارة "الأموال غير المنقولة" المعنى الوارد لها وفقاً لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأموال المعنية. وعلى أي حال، فإن العبارة تشمل الملكية الملحقة بالأموال غير المنقولة والماشية والمعدات المستخدمة في الزراعة والحراج، والحقوق التي تطبق عليها أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة، والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة مقابل الاستغلال أو الحق في استغلال المكامن المعدنية ومصادر المياه وغيرها من الموارد الطبيعية، ولا تعتبر السفن والطائرات من الأموال غير المنقولة.

3- تطبق أحكام الفقرة (1) على الدخل الناتج من الاستخدام المباشر للأموال غير

المنقولة أو من تأجيرها أو استغلالها بأي شكل آخر.

4- تطبق أحكام الفقرتين (1) و (3) من هذه المادة أيضاً على الدخل من الأموال غير المنقولة لمشروع وعلى التدخل من الأموال غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة.

5- لا تسري أحكام الفقرة 3 إذا كان المالك المنتفع من الدخل هو الدولة نفسها أو سلطات محلية، حكومات محلية أو مؤسساتها المالية.

مادة 7 أرباح الأعمال

1- تفرض الضريبة على أرباح مشروع تابع لدولة متعاقدة فقط في هذه الدولة، إلا إذا كان المشروع يمارس نشاطه في الدولة المتعاقدة الأخرى بواسطة منشأة دائمة توجد بها. فإذا مارس المشروع نشاطه بهذه الكيفية، تفرض الضريبة على أرباحه في الدولة الأخرى ولكن فقط بمقدار ما يعود منها إلى المنشأة الدائمة.

2- مع مراعاة أحكام الفقرة (3)، حيثما يزاول مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمة فيها، فسوف تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن أن تحققها فيما لو كانت مشروعاً متميزاً ومستقلاً يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة تحت نفس الظروف أو في ظروف مشابهة ويتعامل بصورة مستقلة تماماً مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصروفات أو النفقات القابلة للخصم التي تكبدها المشروع لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك أي مصروفات أو نفقات

تنفيذية أو إدارية عامة تم تكبيدها على هذا النحو، سواءً تكبيدها المشروع في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر.

4- إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أجزائه، فإن أحكام الفقرة (2) لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي ستخضع للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف؛ غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة.

5- لا تنسب أي أرباح إلى منشأة دائمة لمجرد قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

6- لأغراض الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بذات الكيفية عاماً بعد عام ما لم يوجد سبب وجيه وكافي يقضي بغير ذلك.

7- حيثما تشتمل الأرباح على بنود للدخل أو أرباح تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

8- لا تسري أحكام الفقرات 1، 2 و 3 إذا كان المالك المنتفع من الأرباح هو الدولة نفسها، حكوماتها المحلية، سلطاتها المحلية أو مؤسساتها المالية، ويخضع مثل هذا الدخل للضريبة فقط في دولة الإقامة.

مادة 8

النقل البحري والجوي

1- بالرغم من أحكام المادة 7 من هذه الاتفاقية، تخضع الأرباح من تشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي للضريبة فقط في تلك

الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز الإدارة الفعلي للمشروع .

2- لأغراض هذه المادة، فإن أرباح تشغيل السفن أو الطائرات في حركة النقل الدولي تشمل الأرباح الناتجة من تأجير السفن والطائرات دون طاقم .

3- تطبق أحكام الفقرة (1) على الأرباح الناتجة من:

- أ) المشاركة في اتحاد أو عمل تجاري مشترك أو في وكالة تشغيل دولية .
- ب) الودائع في البنك، السندات، الحصص، الأسهم وسندات الدين الأخرى بشرط أن تكون هذه الأرباح عرضية لخطوط الطيران أو السفن العاملة في النقل الدولي .

مادة 9

المشروعات المشتركة

1- حيثما:

- أ) يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو الهيمنة على أو في رأسمال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى؛
 - ب) يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو الهيمنة على أو في رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى؛
- وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي توضع بين مشروعين مستقلين، فإن أي أرباح كانت ستتحقق لأحد المشروعين لولا وجود هذه الشروط، لكنها لم تتحقق نتيجة لذلك، فإنه يجوز

إضافتها إلى أرباح ذلك المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

2 - إذا أدرجت دولة متعاقدة ضمن أرباح مشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة - وأخضعتها للضريبة تبعاً لذلك - أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى وخاضعة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكانت الأرباح التي تم إدراجها أرباحاً كان من الممكن أن تتحقق لمشروع في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لو كانت الشروط الموضوعة بين المشروعين هي نفس الشروط التي توضع عادة بين مشروعين مستقلين، فإن على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تقوم بإجراء التعديل الملائم لمبلغ الأرباح التي تخضع للضريبة. وعند إجراء مثل هذا التعديل تراعى الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية، وتجري السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين مشاورات فيما بينها إذا كان ذلك ضرورياً.

مادة 10

أرباح الأسهم

1 - يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2 - ومع ذلك يجوز أن تخضع أيضاً أرباح الأسهم للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقانون تلك الدولة المتعاقدة ولكن إن كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً في تلك الدولة فإن الضريبة المفروضة لن تزيد عن 5 % من إجمالي قيمة أرباح الأسهم. لا تؤثر هذه الفقرة على الضريبة التي تخضع لها الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم.

3- بالرغم من أحكام الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة فإن أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة إذا كان المالك المنتفع هو تلك الدولة الأخرى، حكومة محلية، سلطة محلية، أو المصرف المركزي فيها، جهاز ابوظبي للاستثمار، مجلس ابوظبي للاستثمار، شركة الاستثمارات البترولية الدولية، شركة دبي للاستثمار، شركة مبادلة للتنمية، جهاز الامارات للاستثمار، شركة الظاهرة القابضة أو أي مؤسسة أخرى منشأة من قبل الحكومة، سلطة محلية أو حكومة محلية من تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، والمعترف بها كجزء مكمل لتلك الحكومة، كما يتفق عليه بتبادل الرسائل بين السلطات المختصة للدولتين المتعاقدين.

4 - يعني مصطلح "أرباح الأسهم" حسب استخدامه في هذه المادة، الدخل من الأسهم أو حقوق أخرى، التي لا تمثل مطالبات ديون، المساهمة في الأرباح، وكذلك الدخل الذي قد يخضع لنفس الضرائب مثل الدخل من الأسهم طبقاً لقوانين الدولة المتعاقدة التي تعتبر الشركة الموزعة للدخل مقيمة فيها.

5- لا تنطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاوئ عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها، أو يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت فيها وكانت الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14)، حسبما تكون الحالة.

6- حيثما تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، فإنه لا يجوز لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما يدفع من أرباح الأسهم هذه إلى مقيم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى والذي هو المالك المستفيد من أرباح الأسهم أو بالقدر الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مركز ثابت يقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، ولا يجوز لها إخضاع الأرباح غير الموزعة للشركة للضريبة التي تفرض على الأرباح غير الموزعة، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

7- لا تسري أحكام الفقرتين 3 و 4 إذا كان المالك المنتفع من أرباح الأسهم هو الدولة نفسها، حكوماتها المحلية، سلطاتها المحلية أو مؤسساتها المالية، ويخضع مثل هذا الدخل للضريبة فقط في دولة الإقامة.

مادة 11

الفائدة

1- إن الفوائد التي تنشأ في دولة متعاقدة وتُدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2 - ومع ذلك يجوز أن تخضع أيضاً تلك الفوائد للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانينها ولكن إن كان المالك المستفيد من الفوائد مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تزيد عن 5% من المبلغ الإجمالي للفوائد.

3- بالرغم من أحكام الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة فإن الفوائد المدفوعة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان المالك المنتفع من الفائدة هو تلك الدولة الأخرى، حكومة محلية، سلطة محلية، أو المصرف المركزي فيها، جهاز ابوظبي للاستثمار، مجلس ابوظبي للاستثمار، شركة الاستثمارات البترولية الدولية، شركة دبي للاستثمار، شركة مبادلة للتنمية، جهاز الامارات للاستثمار، شركة الظاهرة القابضة أو أي مؤسسة أخرى منشأة من قبل الحكومة، سلطة محلية أو حكومة محلية من تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، والمعترف بها كجزء مكمل لتلك الحكومة، كما يتفق عليه بتبادل الرسائل بين السلطات المختصة للدولتين المتعاقدين.

4- يعني مصطلح "الفائدة" حسب استخدامه في هذه المادة الدخل الناشئ من مطالبات الديون بكافة أنواعها، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن وسواء كانت تحمل حق المساهمة في أرباح المدين أم لا تحمل هذا الحق، وعلى وجه الخصوص الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات أو سندات الدين، بما في ذلك علاوات الإصدار والجوائز المرتبطة بتلك الأوراق المالية أو السندات أو سندات الدين. غرامات التأخير للدفعات المتأخرة لن تعتبر كفائدة لغرض هذه المادة.

5- لا تنطبق أحكام الفقرتين (1) و (2)، إذا كان المالك المستفيد من الفائدة كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاوّل عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة من خلال منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو يزاوّل في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من

مركز ثابت يقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، وكانت المديونية التي تدفع بسببها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو ذلك المركز الثابت. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14)، حسبما تكون الحالة.

6- تعتبر الفائدة قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الفائدة مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة. غير أنه إذا كان للشخص الذي يدفع الفائدة، سواء كان مقيماً في الدولة المتعاقدة أم غير مقيم فيها، منشأة دائمة أو مركز ثابت في دولة متعاقدة وكانت المديونية التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة بالمنشأة الدائمة أو المركز الثابت وتحملت تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت عبء هذه الفائدة، فإن مثل هذه الفائدة تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت.

7- حيثما يتبين، استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد من هذه الفائدة أو بينهما معاً وبين شخص آخر، أن قيمة الفائدة، مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها، تتجاوز القيمة التي كان من الممكن الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المستفيد من هذه الفائدة في غياب مثل هذه العلاقة، عندئذ تطبق أحكام هذه المادة فقط على القيمة المذكورة الأخيرة. في مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.

8- لا تسري أحكام الفقرات (3)، (4) و (5) إذا كان المالك المنتفع من الفائدة هو الدولة نفسها، حكوماتها المحلية، سلطاتها

المحلية او مؤسساتها المالية، ويخضع مثلاً هذا الدخل للضريبة فقط في دولة الإقامة.

مادة 12

الأتاوات

1- يجوز أن تخضع الأتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- ومع ذلك، يجوز أن تخضع أيضاً تلك الأتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقانون تلك الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الأتاوات مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد على 5% من القيمة الإجمالية للأتاوات.

3- بالرغم من أحكام الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة فإن الأتاوات المدفوعة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان المالك المنتفع من الأتاوات هو تلك الدولة الأخرى، حكومة محلية، سلطة محلية، او المصرف المركزي فيها، جهاز ابوظبي للاستثمار، مجلس ابوظبي للاستثمار، شركة الاستثمارات البترولية الدولية، شركة دبي للاستثمار، شركة مبادلة للتنمية، جهاز الامارات للاستثمار، شركة الظاهرة القابضة او أي مؤسسة أخرى منشأة من قبل الحكومة، سلطة محلية او حكومة محلية من تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، والمعترف بها كجزء مكمل لتلك الحكومة، كما يتفق عليه بتبادل الرسائل بين السلطات المختصة للدولتين المتعاقدين.

4- يعني مصطلح "أتاوات" حسب استخدامه في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم استلامها كمقابل للتصرف في أو لاستعمال أو

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

حق استعمال أي حقوق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية والعمل بأفلام أو أشرطة أو أي وسائل إنتاج أخرى تستخدم فيما يتعلق بالبحث التلفزيوني أو الإذاعي أو أي براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو مخطط أو تركيبة سرية أو عملية إنتاجية سرية، أو معلومات متعلقة بخبرات صناعية أو تجارية أو علمية.

5- لا تنطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) إذا كان المالك المستفيد من الإتاوات كونه مقدماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الإتاوات من خلال منشأة دائمة تقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت يقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، وكان الحق أو الملكية اللتان تدفع عنهما الإتاوات يرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14)، حسبما تكون الحالة.

6- تعتبر الإتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان دافع الإتاوات مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة. غير أنه، إذا كان الشخص الدافع للإتاوات، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيها، يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو مركزاً ثابتاً، وكان الالتزام بدفع الإتاوات فإن هذه الإتاوات تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت.

7- حيثما يتبين بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد لهذه الإتاوات أو بينهما معاً وبين شخص آخر، أن قيمة الإتاوات، مع

مراعاة الاستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع مقابلها تتجاوز القيمة التي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على القيمة المذكورة الأخيرة. في مثل هذه الحالة، يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين، مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

مادة 13

الأرباح الرأسمالية

1- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية أموال غير منقولة مشاراً إليها في المادة (6) وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- تخضع الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الأموال المنقولة التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو من أموال منقولة متعلقة بمركز ثابت يتوفر لمقيم من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة، بما في ذلك الأرباح التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (وحدتها أو مع المشروع ككل)، أو من نقل ملكية مثل هذا المركز الثابت، للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

3- تخضع الأرباح الناتجة من نقل ملكية السفن أو الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي، أو الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل تلك السفن أو للضريبة فقط في تلك

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز الإدارة الفعلي للمشروع.

4- إن الأرباح التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة من تحويل ملكية أسهم تستمد أكثر من 50% من قيمتها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة من ممتلكات غير منقولة تقع في الدولة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى، إلا إذا كانت مدرجة في سوق اسهم معترف به.

5 - تخضع الأرباح الناتجة من نقل ملكية أي أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات (1) و (2) و (3) و (4) للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف في الملكية.

مادة 14

الخدمات الشخصية المستقلة

1- الدخل الذي يكتسبه فرد مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بخدمات مهنية أو أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة، يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة إلا في إحدى الحالتين التاليتين، وعندها يجوز إخضاع هذا الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى:

أ) إذا كان لديه مركز ثابت متاح له بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء أنشطته؛ في مثل هذه الحالة فقط يخضع ذلك الجزء من الدخل الذي ينسب إلى ذلك المركز الثابت للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة؛ أو

ب) إذا كانت إقامته في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة أو لفترات تتجاوز في

مجموعها 183 يوماً من السنة المالية المعنية؛ في مثل هذه الحالة فقط يخضع ذلك الجزء من الدخل الذي ينتج من الدولة المتعاقدة الأخرى خلال المدة أو المدد المشار إليها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.

2- تشمل عبارة "الخدمات المهنية" بوجه خاص، الأنشطة المستقلة العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التربوية أو التعليمية، وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمحامون والمهندسون والمعماريون وأطباء الأسنان والمحاسبون.

مادة 15

الخدمات الشخصية التابعة

1- مع مراعاة أحكام المواد (16) و (18) و (19) فإن الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة، تكون قابلة للخضوع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة ما لم تزاوِل الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى. فإذا تمت مزاولة الوظيفة على ذلك النحو، فإنه يجوز إخضاع الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة المكتسبة من الوظيفة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- بالرغم من أحكام الفقرة (1)، فإن الرواتب والأجور و المكافآت الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم مزاولتها في الدولة المتعاقدة الأخرى تكون قابلة للخضوع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً إذا:

أ (تواجد المستلم في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة أو لفترات لا تتجاوز في مجموعها 183 يوماً في أي 12 شهراً في السنة المالية المعنية؛

ب) دفعت الرواتب والأجور و المكافآت الأخرى المماثلة بواسطة أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛ و جـ) أن لا تتحمل عبء الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه صاحب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى .

3- بالرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة، فإن الرواتب والأجور و المكافآت الأخرى المماثلة المكتسبة من وظيفة تُزاو على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في مجال النقل الدولي من قبل شركة تابعة لدولة متعاقدة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة .

مادة 16

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة أو في جهاز مماثل لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

مادة 17

الفنانون والرياضيون

1- على الرغم من أحكام المادتين (14) و (15)، فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كممثل مسرحي أو سينمائياً أو إذاعياً أو تلفزيونياً أو موسيقياً أو رياضياً من أنشطته الشخصية التي مارسها بهذه الصفة في الدولة

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- حيثما يستحق دخل مقابل أنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة وكان ذلك الدخل ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر، فإن ذلك الدخل، وبالرغم من أحكام المواد (14) و (15)، يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي.

3- بالرغم من أحكام الفقرتين (1) و (2) يخضع الدخل المكتسب من قبل مقيم في دولة متعاقدة من جراء نشاطه الشخصي كفنان أو رياضي للضريبة فقط في تلك الدولة إذا كان النشاط قد مورس في الدولة المتعاقدة الأخرى في إطار برنامج تبادل ثقافي أو رياضي موافق عليه من قبل كلتا الدولتين المتعاقدتين.

مادة 18

المعاشات التقاعدية

مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من المادة (19)، فإن المعاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى المماثلة التي تدفع لمقيم في دولة متعاقدة مقابل خدمة سابقة أدت فيها تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

مادة 19

الخدمات الحكومية

1- أ (الأجرور والرواتب والمكافآت المشابهة، التي تدفع من قبل دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها

إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو للقسم الفرعي أو للسلطة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

(ب) ومع ذلك، فإن مثل هذه الأجور والرواتب والمكافآت المشابهة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أداؤها في تلك الدولة، وكان الفرد مقيماً في تلك الدولة والذي:

- (1) من مواطني تلك الدولة؛ أو
- (2) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة فقط لغرض تقديم الخدمات.

2- أ) بالرغم من أحكام الفقرة 1، يخضع أي معاش تقاعدى يُدفع من قبل، أو من صناديق مؤسسة من قبل دولة متعاقدة أو قسم سياسى فرعى أو سلطة محلية تتبع لها إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو للقسم الفرعى أو للسلطة، للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

(ب) ومع ذلك، فإن مثل هذا المعاش التقاعدى يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيماً في ومواطناً من تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- تنطبق أحكام المواد (14) (15) و (16) و (17) و (18) على الأجور والرواتب والمكافآت المشابهة الأخرى وعلى المعاشات التقاعدية المتعلقة بتأدية خدمات مرتبطة بأعمال تمت مزاوتها من قبل دولة متعاقدة أو قسم سياسى فرعى أو سلطة محلية تتبع لها.

مادة 20

الطلاب والمتدربون

المبالغ التي يستلمها طالب أو متدرب مهني لغرض معيشته أو دراسته أو تدريبه، ويكون أو كان قبيل زيارته لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى وتواجد في الدولة

المتعاقدة المذكورة أولاً فقط لغرض دراسته أو تدريبه، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة، شرط أن تكون تلك المبالغ ناتجة من مصادر خارج تلك الدولة المتعاقدة.

مادة 21

الدخل الآخر

تخضع عناصر دخل المقيم في دولة متعاقدة، أينما تنشأ، التي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية والناشئة في دولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

مادة 22

طرق تجنب الازدواج الضريبي

1- عندما يحصل مقيم في دولة متعاقدة على دخل يجوز طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية، إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، تسمح الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً، بخصم مبلغ مساوي لضريبة ذلك المقيم المدفوعة في الدولة الأخرى. إن مثل هذا الخصم يجب أن لا يتجاوز ذلك الجزء من الضريبة على الدخل والمحتسب قبل منح الخصم، والمنسوب، حسبما تقضي الحالة، إلى بنود ذلك الدخل الذي يمكن إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- حيثما ووفقاً لأي أحكام في هذه الاتفاقية اعفي الدخل المكتسب من قبل مقيم في دولة متعاقدة من الضريبة في تلك الدولة، يجوز لهذه الدولة عند احتساب مقدار الضريبة على الدخل المتبقي لمثل هذا المقيم، أن تأخذ في الحسبان ذلك الدخل المعفى.

مادة 23

عدم التمييز

1- لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية شروط متصلة بها، وتكون أكثر عبثاً من الضريبة و شروطها المتصلة بها المفروضة أو ممكن فرضها على مواطني تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الظروف، بصفة خاصة في ما يتعلق بالإقامة. بالرغم من أحكام المادة 1، يسري هذا الحكم على الأشخاص غير المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كليهما.

2- لا يجوز فرض ضريبة على منشأة دائمة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة تكون أقل رعاية عما يفرض على مشاريع تابعة لدولة ثالثة، تباشر نفس الأنشطة في نفس الظروف. يجب أن لا يفسر هذا الحكم على أنه يلزم دولة متعاقدة بأن تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أي علاوات شخصية، أو إعفاءات أو خصومات لأغراض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية والتي قد تمنحها لمقيميها.

3- باستثناء أحكام الفقرة (1) من المادة (9)، الفقرة (7) من المادة (11)، أو الفقرة (7) من المادة (12)، فإن الفائدة، الإتاوات و المدفوعات الأخرى المدفوعة من قبل مشروع دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ولغرض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة لمثل هذا المشروع، يمكن خصمها تحت نفس الظروف كأ نه قد تم دفعها إلى مقيم في الدولة المذكورة أولاً.

4- مشروع دولة متعاقدة والتي يكون رأس مالها مملوكاً أو يتحكم فيه كلياً أو جزئياً مباشرة أو غير مباشرة، واحد أو أكثر من مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، لن تخضع في الدولة المذكورة أولاً لأي ضريبة أو شروط متصلة بها أكثر عبثاً من الضريبة و الشروط المتصلة بها

التي يخضع لها او يمكن أن يخضع مشروع مشابه للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

5- احكام هذه المادة وبالرغم من احكام المادة 2، تسري على الضرائب من كل نوع ووصف.

مادة 24

إجراءات الاتفاق المتبادل

1- حيثما يعتبر شخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية فإنه يمكنه بصرف النظر عن وسائل المعالجة المخصوص عليها في القوانين المحلية لكلا الدولتين أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها أو إذا ما اندرجت قضيته تحت الفقرة (1) من المادة (23) إلى الدولة التي يكون من مواطنيها، يتعين عرض القضية خلال ثلاثة أعوام من أول إخطار بالإجراء الذي أدى إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

2- يتعين على السلطة المختصة، إذا بدا لها الاعتراض مبرراً وإذا لم تكن هي ذاتها قادرة على التوصل إلى حل مُرضٍ، أن تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى، بقصد تجنب فرض ضريبة لا تتفق مع هذه الاتفاقية. أي حل يتم التوصل إليه يجب تطبيقه دون النظر لأي حدود زمنية في القوانين المحلية للدولتين المتعاقبتين.

3- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تسعى عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينهما لتذليل أي صعوبات أو غموض ينشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. كما يجوز لها التشاور فيما

بينذها لإلغاء الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.

4- يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين مع بعضها البعض مباشرة، بما فيه عن طريق لجنة مشتركة تتكون منهما أو ممثلين عنهما، بغرض التوصل إلى اتفاق حول المعنى المراد من الفقرات السابقة.

مادة 25

تبادل المعلومات

1. تتبادل السلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين المعلومات المعنية بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو إدارة أو تنفيذ القوانين المحلية المتعلقة بالضرائب من كل نوع ووصف المفروضة نيابة عن الدولتين المتعاقبتين أو تقسيماتها السياسية الفرعية أو سلطاتهما المحلية طالما أن النظام الضريبي لا يتعارض مع هذه الاتفاقية.
- تبادل المعلومات غير مقيد بالمادتين (1) و (2).
2. أي معلومات استلمت بموجب الفقرة (1) من قبل دولة متعاقدة ستعامل بسرية و بنفس الطريقة التي تم حصول على المعلومات بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة، ويفضى بها فقط إلى الأشخاص أو السلطات (بما فيها المحاكم والأجهزة الإدارية) المختصة بالتقييم أو التحصيل، التنفيذ أو الملاحقة المتعلقة بالاستئنافات فيما يتعلق بالضرائب المشار إليها في الفقرة 1، أو ما سبق.
- وسيستعمل مثل هؤلاء الأشخاص أو السلطات المعلومات فقط لهذه الأغراض و يمكنهم كشف المعلومات في إجراءات المحكمة العامة أو في القرارات القضائية.

3. في أي حالة لن تكون بنود الفقرتين (1) و (2) مفسرة على إنها تفرض على دولة متعاقدة التزاماً
- أ- لتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين والممارسة الإدارية لتلك الدولة المتعاقدة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛
- ب- لتقديم المعلومات التي لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات المعتادة للإدارة في تلك الدولة المتعاقدة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛
- ج- لتقديم المعلومات التي قد تكشف أي أسرار تتعلق بالتجارة أو العمل أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية، أو معلومات التي يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة.
4. إذا طلبت معلومات من قبل دولة متعاقدة وفقاً لهذه المادة، تقوم الدولة المتعاقدة الأخرى باستعمال إجراءات جمع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، بالرغم من أن تلك الدولة المتعاقدة الأخرى قد لا تحتاج إلى مثل هذه المعلومات لأغراض ضريبتها الخاصة. إن الالتزام المحتوى في الجملة السابقة خاضع لتقييدات الفقرة (3)، لكن لا يجوز في أي حالة أن تفسر مثل هذه التقييدات للسماح لدولة متعاقدة برفض تقديم المعلومات فقط لأنه ليس لها اهتمام محلي في مثل هذه المعلومات.
5. في أي حالة لا تكون بنود الفقرة (3) مفسرة للسماح لدولة متعاقدة برفض تقديم المعلومات فقط لأن المعلومات محفوظة لدى مصرف أو مؤسسة مالية أخرى أو وصي أو شخص يتصرف وفق وكالة أو قدرة ائتمانية أو لأنها تتعلق باهتمامات ملكية لشخص.

مادة 26

أحكام متنوعة

يجب أن لا تفسر أحكام هذه الاتفاقية على أنها تقييد في أي حال أي استثناء أو إعفاء أو تخفيض أو اعتماد أو علاوات أخرى تمنح الآن أو مستقبلاً بموجب قوانين دولة متعاقدة فيما يتعلق بتحديد الضريبة التي تفرض من قبل تلك الدولة المتعاقدة أو بموجب أي اتفاق آخر خاص بالضرائب بين الدولتين المتعاقدين أو بين إحدى الدولتين المتعاقدين ومقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة 27

الدخل من المواد الهيدروكربونية.

بالرغم من أي أحكام أخرى من هذه الاتفاقية ، لا يوجد ما يؤثر على حق دولة متعاقدة ، أو أي من حكوماتهما المحلية أو سلطاتهما المحلية على تطبيق قوانينها المحلية ولوائحها وذلك فيما يتعلق بالضرائب على الدخل والأرباح الناتجة من الهيدروكربونات و الأنشطة المرتبطة الواقعة في إقليم تلك الدولة المتعاقدة وذلك حسب مقتضى الحال.

مادة 28

أعضاء البعثات الدبلوماسية والهيئات

القنصلية

لا يمس أي نص في هذه الاتفاقية بالامتيازات الضريبية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو الهيئات القنصلية أو موظفي المنظمات الدولية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة.

مادة 29

النفاذ

تقوم كل من الدولتين المتعاقدين بإخطار الدولة الأخرى كتابياً عن طريق القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات القانونية المطلوبة محلياً للتصديق على هذه الاتفاقية ، تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ استلام آخر هذه الإخطارات .

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- 1- وتسري الاتفاقية على: -
أ (فيما يتعلق بالضرائب المخصوصة عند المنبع، على المبالغ المدفوعة أو المخصوصة في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التقويمية التي تلي السنة التي يتم فيها دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ؛
ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، على الفترات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التقويمية التي تلي السنة التي يتم فيها دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

مادة 30

الإنهاء

تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات وتستمر بعد ذلك نافذة المفعول لمدة أو لمدد مماثلة ما لم تخطر إحدى الدولتين المتعاقبتين الدولة الأخرى خطياً قبل ستة أشهر على الأقل من انتهاء المدة الأولية أو أي مدة لاحقة، عن نيتها في إنهاء هذه الاتفاقية. وفي مثل هذه الحالة يتوقف سريان الاتفاقية في كلتا الدولتين المتعاقبتين:

- أ (فيما يتعلق بالضرائب التي تخصم عند المنبع، على المبالغ المدفوعة أو المخصوصة في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التقويمية التالية لتلك التي قدم فيها إخطار الإنهاء؛
ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، على الفترات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التقويمية التالية لتلك التي قدم فيها إخطار الإنهاء.
إثباتاً لذلك قام الموقعون أدناه المفوضون حسب الأصول بتوقيع هذه الاتفاقية.

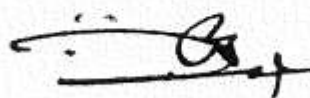
МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

حررت في
اليوم
ليوم
شهر ، من نسختين أصليتين باللغات
المقدونية ، العربية والانجليزية ولكل من
النسختين حجية متساوية. في حالة الاختلاف في
التفسير بين أي من النصوص، يسود النص
الانجليزي.

عن حكومة
جمهورية مقدونيا



عن حكومة دولة
الإمارات العربية
المتحدة



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
AND
THE GOVERNEMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

Desiring to promote their mutual economic relations through the conclusion between them of an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Have agreed as follows:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) in the case of Macedonia:

- (1) the personal income tax;
- (2) the profit tax;

hereinafter referred to as "Macedonian Tax";

(b) in the case of the UAE:

- (1) the income tax;
- (2) the corporate tax;

hereinafter referred to as "UAE tax"

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes, that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes, that have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Macedonia or United Arab Emirates, as the context requires;

b) the term "Macedonia" means the territory of the Republic of Macedonia over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

exploring, exploiting, conserving and managing natural resources, pursuant to internal jurisdiction and international law;

c) the term "United Arab Emirates" when used in a geographical sense, means the territory of the United Arab Emirates which is under its sovereignty as well as the area outside the territorial water, airspace and submarine areas over which the United Arab Emirates exercises, sovereign and jurisdictional rights in respect of any activity carried on in its water, sea bed, sup soil, in connection with the exploration for or the exploration of natural resources by; virtue of its law and international law;

d) the term "person" includes an individual, a partnership, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means anybody corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "national" means:

i) any individual possessing the nationality of a contracting State;

ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

g) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

h) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

i) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

j) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

k) the term "tax" means the Macedonian tax or the UAE tax, as the context requires;

l) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Macedonia, the Ministry of Finance or its authorized representative;

(ii) in the case of the UAE, the Ministry of Finance or its authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting state" means:

a) in the case of Macedonia any person who, under the laws of Macedonia, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

b) in the case of the UAE:

i) an individual who is a resident under the law of the UAE and the national of the UAE;

ii) any person other than an individual that is incorporated or otherwise recognized under the laws of the UAE or local authorities thereof;

iii) any person other than an individual owned or controlled directly or indirectly by that State or local government or local authority thereof

iv) a pension fund;

v) charities or religious, educational and cultural organizations.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, extraction and exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning, which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise, and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. The provisions of paragraph 3 shall not apply if the beneficial owner of the income is the State itself or local authorities, local Government or their financial institutions.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary, the method of apportionment adopted shall, however, be such that the results shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficiary owner of the profit is the State itself, local governments, local authority or their financial institutions, and such income shall be taxable only in the state of residence.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Agreement, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. For the purposes of this Article profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from:

a) the participation in a pool, a joint business or an international operating agency;

b) deposits at the bank, bonds, shares, stocks and other debentures providing that such profit should be incidental to airlines or ships operating in international traffic.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the beneficial owner of the dividends is that other State itself, local government, local authority or the Central Bank thereof, Abu Dhabi Investment Authority, Abu Dhabi Investment Council, International Petroleum Investment Company, Dubai Investment Company, Mubadala Development Company, UAE Investment Authority, Al Dafra Holding Company or any other institution created by the Government, local authority or a local government of that other State, which is recognized as an integral part of that Government, as shall be agreed by exchange of letters between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated in that other Contracting State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

7. The provision of paragraph 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends is the state itself, local government, local authority or their financial institutions. Such income shall be subject to tax at the state of residence.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxable only in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, interest paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State if the beneficial owner of the interest is that other State itself, local government, local authority or the Central Bank thereof, Abu Dhabi Investment Authority, Abu Dhabi Office, International Petroleum Investment Company, Abu Dhabi Investment Council, Dubai Investment Company, Mubadala Development Company, UAE Investment Authority, Al Dafra Holding Company or any other institution created by the Government, a local authority or a local government of that other State, which is recognized as an integral part of that Government, as shall be agreed through exchange of letters between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated in that other Contracting State, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base, is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The provision of paragraph 3, 4 and 5 shall not be applied if the beneficial owner of the interest being the state itself, local government or local authority or their financial institutions. Such income shall be taxable only at the state of residence.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, royalties paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State if the beneficial owner of the royalties is that other State itself, local government, local authority or the Central Bank thereof, Abu Dhabi Investment Authority, Abu Dhabi Investment Council, Abu Dhabi Office, International Petroleum Investment Company, Dubai Investment Company, Mubadala Development Company, UAE Investment Authority, Al Dafra Holding Company or any other institution created by the Government, a local authority or a local government of that other State, which is recognized as an integral part of that Government, as shall be agreed through exchange of letters between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other Contracting state, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated in that Contracting State and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or a fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or a fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), or of such fixed base, shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company whose capital stock is formed, directly or indirectly, in more than 50% by immovable property located in the other Contracting State, may be taxed in that other State, unless it is listed in a recognized stock market.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if :

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State from his personal activities as an entertainer or as a sportsman shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sports exchange programme approved by both Contracting States.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or authority shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that Contracting State and the individual is a resident of that State who:

- i) is a national of that Contracting State; or
- ii) did not become a resident of that Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that Contracting State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State, provided that such payments arise from sources outside that Contracting State.

Article 21

OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 22

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State.

Such a deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provisions of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, take into account the exempted income.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to the competent authorities of either Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article,

the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

MISCELLANEOUS RULES

The provisions of this Agreement shall not be constructed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by the Contracting State, by any other special arrangement on taxation between the Contracting States or between one of the Contracting States and residents of the other Contracting State.

Article 27

INCOME FROM HYDROCARBONS

Notwithstanding any other provision of this Agreement nothing shall affect the right of either one of the Contracting States, or of any of their local Governments or local authorities thereof to apply their domestic laws and regulations related to the taxation of income and profits derived from hydrocarbons and its associated activities situated in the territory of the respective Contracting State, as the case may be.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 28

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

2. The Agreement shall be applicable:

a) in respect of taxes withheld at source, on amounts paid on or after the first day of January of the calendar year following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes, on taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year following the year in which the Agreement enters into force.

Article 30

TERMINATION

The Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter for a similar period or periods unless either Contracting State notifies the other in writing, at least six months before the expiry of the initial or any subsequent period, of its intention to terminate this Agreement. In such event, this Agreement shall cease to have in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;

b) in respect of other taxes, on taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year following the year in which the notice of termination is given.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

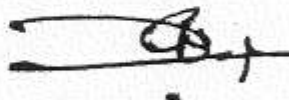
IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at DUBAI, this 26TH day of OCTOBER 2015, in the Macedonian, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MACEDONIA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED ARAB EMIRATES



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за финансии се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот од членот 1 од овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË EMIRATEVE TË BASHKUARA ARABE PËR EVITIMIN E TATIMIMIT TË DYFISHTË DHE MBROJTJE NGA EVAZIONI FISKAL LIDHUR ME TATIMET MBI TË ARDHURA

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Emirateve të Bashkuara Arabe për evitimin e tatimit të dyfishtë dhe mbrojtje nga evazioni fiskal lidhur tatimet mbi të ardhura, e lidhur më 20 tetor 2015 në Dubai.

Neni 2

Marrëveshja nga neni 1 i këtij ligji në origjinal në gjuhën maqedonase, arabe dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Financave caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdesen për zbatimin e Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".



Службен весник
на Република Македонија



www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о. - Скопје
бул. „Партизански одреди“ бр. 29. Поштенски фах 51.
в. д. директор и одговорен уредник – Вероника Наумовска
телефон: +389-2-55 12 400
телефакс: +389-2-55 12 401

Претплатата за 2016 година изнесува 10.100 денари.
„Службен весник на Република Македонија“ излегува по потреба.
Рок за рекламации: 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД – Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.

ISSN 0354-1622



2016063